



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 42

ביאור ע"פ כי כאשר השמים כו'

Explication de « Car de même que les cieux... »



Les cieux et la terre actuels, « Mon trône » et « Mon marchepied », sont attirés vers le bas par le service de l'homme et n'atteignent que la dimension extérieure du divin, son « dos », par l'intermédiaire d'une séparation qui abaisse Atsilout jusqu'aux créatures ; les nouveaux cieux et la nouvelle terre du Temps à venir viendront de l'initiative propre de D.ieu, depuis la dimension intérieure d'Atik, et « se tiendront devant Moi » au-dessus de la séparation.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/42/

L'IDÉE CENTRALE

Les cieux et la terre actuels, « Mon trône » et « Mon marchepied », sont attirés vers le bas par le service de l'homme et n'atteignent que la dimension extérieure du divin, son « dos », par l'intermédiaire d'une séparation qui abaisse Atsilout jusqu'aux créatures ; les nouveaux cieux et la nouvelle terre du Temps à venir viendront de l'initiative propre de D.ieu, depuis la dimension intérieure d'Atik, et « se tiendront devant Moi » au-dessus de la séparation.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique la promesse d'Isaïe selon laquelle les nouveaux cieux et la nouvelle terre « se tiendront devant Moi », en la mettant en contraste avec « Les cieux sont Mon trône et la terre est Mon marchepied ». Il élabore un modèle à partir de l'âme : les facultés sont des réceptacles et l'âme en est la lumière, tandis que la 'haya et la ye'hida entourent sans réceptacles ; dans Atsilout également, les attributs sont des réceptacles, mais D.ieu Lui-même est au-delà de toute lumière. Puisque les attributs d'Atsilout sont sans commune mesure avec quoi que ce soit de créé, le Gan Eden ne les reçoit que sous forme de rayonnement, à travers la séparation entre Atsilout et Béria. Cette séparation est le « trône », par lequel le « corps » d'Atsilout est abaissé, comme une personne s'abaisse pour s'asseoir. Sa source est les « cieux », le Tiferet d'Imma qui devient le Kéter englobant, la ye'hida, de Zeir Anpin ; il est attiré vers le bas par la techouva supérieure, une volonté si entière qu'elle est appelée ye'hida. Le « marchepied » est l'humilité et le joug du Ciel, qui attirent Mal'hout vers le bas tout en limitant également sa descente. Tout cela n'atteint que la dimension extérieure d'Atik ; les nouveaux cieux et la nouvelle terre viendront de sa dimension intérieure, et le monde actuel s'élèvera avec eux.

PLAN

- | | | |
|----------|--|-------------|
| 1 | Lumières, réceptacles et lumières englobantes | ¶1-4 |
| | Dans l'âme et dans Atsilout, les niveaux intérieurs sont des lumières revêtues de réceptacles, tandis que la 'haya et la ye'hida entourent sans réceptacles ; l'essence de D.ieu est au-delà de toute lumière. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Le trône : la séparation entre Atsilout et Béria | ¶5-7 |
| | Les attributs d'Atsilout sont sans commune mesure avec les créatures ; ils n'atteignent le Gan Eden que sous forme de rayonnement, à travers la séparation appelée « Mon trône ». | |

3 Les cieux et la techouva supérieure

¶18-9

Le trône provient du Tiferet d'Imma, qui devient le Kéter englobant, la ye'hida, de Zeir Anpin ; il est attiré vers le bas par la techouva « de toute ta force ».

4 La terre comme marchepied

¶10-11

L'humilité et le joug du Ciel attirent Mal'hout vers le bas pour qu'elle donne la vie ; le marchepied l'empêche aussi de descendre trop bas, comme à l'époque du Temple et le Chabbat.

5 Les nouveaux cieux et la nouvelle terre

¶12-14

Les cieux et la terre actuels viennent du service de l'homme, depuis la dimension extérieure d'Atik ; les nouveaux viennent de sa dimension intérieure, à l'initiative de D.ieu, et tous se tiendront devant Lui.

NOTIONS CLÉS

Lumières et réceptacles אורות וכלים

La révélation divine et les formes qui la contiennent. Dans l'âme, les facultés sont des réceptacles et l'âme est la lumière qui se trouve en elles ; dans Atsilout, les attributs sont « Ses réceptacles » et la lumière qui s'y trouve est « Ses forces vitales », tandis que D.ieu Lui-même est au-delà des deux.

Lumière englobante (makif) אור מקיף

Une lumière trop grande pour entrer dans un réceptacle, qui l'entoure de l'extérieur. Dans l'âme, la 'haya et la ye'hida sont des lumières englobantes ; au-dessus, le Kéter de Zeir Anpin l'entoure de la tête aux pieds.

Séparation et écran (parsa, masakh) פרסא ומסך

La barrière entre Atsilout et Béria, à travers laquelle ne passe qu'un rayonnement des attributs d'Atsilout. Le maa-mar l'identifie au « trône » du verset.

La techouva supérieure תשובה עילאה

Le retour à D.ieu « de toute ta force », une volonté issue de la profondeur du cœur qui ne laisse de place à aucun autre désir. Elle attire vers le bas « Les cieux sont Mon trône ».

Ye'hida יחידה

Le niveau le plus élevé de l'âme, une volonté unique et indivisible pour D.ieu ; au-dessus, le Kéter de Zeir Anpin, qui l'entoure également de la tête aux pieds.

Dimension intérieure et dimension extérieure d'Atik פנימיות וחיצוניות עתיק

Tout ce qui est attiré vers le bas à présent par le service de l'homme vient uniquement de la dimension extérieure d'Atik, son « dos » ; les nouveaux cieux et la nouvelle terre viendront de sa dimension intérieure, sa « face », au-dessus de la brisure des réceptacles et de leur réparation.

Éveil d'en bas et éveil d'en haut אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

À présent, chaque révélation d'en haut répond au service de l'homme en bas ; les nouveaux cieux et la nouvelle terre viendront d'un éveil d'en haut seul, à l'initiative propre de D.ieu.

SECTION 1 • 11-4

Lumières, réceptacles et lumières englobantes

1 ביאור ע"פ כי כאשר השמים^{1,2} כו'. הנה השמים בחינת תשובה עילאה כסאי הוא השפלת הגוף והמדות. הנה איתא בתיקונים³ שבאצילות איהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון.⁴

Explication du verset: «Car, de même que les cieux...», etc. Les «cieux» correspondent au niveau de la techouva supérieure (techouva ila'a); «Mon trône» désigne l'abaissement du corps et des attributs émotionnels (midot). Il est enseigné dans les Tikkounim que, dans le Monde d'Atsilout (Émanation), «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un en eux» (ihou ve'hayohi ve-garmohi 'had behon).

Le maamar explique Isaïe 66:22: «Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsister devant Moi», et met ce verset en regard d'Isaïe 66:1: «Les cieux sont Mon trône et la terre est Mon marchepied.» Il commence par définir ses termes: les «cieux» désignent la techouva supérieure, et «Mon trône» un abaissement du «corps» et des attributs émotionnels, comme le maamar l'expliquera. Il rapporte ensuite l'enseignement du Tikkouné Zohar selon lequel, dans Atsilout, D.ieu («Lui»), les lumières («Ses forces vitales») et les réceptacles («Ses réceptacles») ne font qu'un.

הנה נפש רוח נשמה יש להם בחי' כלים היינו שהם בחי' אור פנימי שמתלבש בכלי נשמה במוח ורוח בלב כו'

Or, néfesh, roua'h et nechama ont l'aspect de réceptacles; c'est-à-dire qu'elles sont de l'ordre d'une lumière intérieure revêtue dans un réceptacle: la nechama dans le cerveau et le roua'h dans le cœur, etc.

Parmi les cinq niveaux de l'âme, les trois niveaux inférieurs — néfesh, roua'h et nechama — sont des lumières intérieures: chacune est revêtue dans un réceptacle corporel, la nechama dans le cerveau, sous la forme de l'intellect, et le roua'h dans le cœur, sous la forme de l'émotion. C'est là le modèle de la lumière et du réceptacle que le maamar utilisera.

ובחי' חיה יחדה אין להם בחי' כלים כ"א הם בבחי' מקיף לבד והם ב' מקיפים למ"ד מ"ם דצלם.

Mais les niveaux de 'haya et de ye'hida n'ont pas d'aspect de réceptacles; ils sont seulement de l'ordre d'une lumière enveloppante (makif), et constituent les deux lumières enveloppantes, le lamed et le mem du tsélem («image»).

Les deux niveaux les plus élevés de l'âme, 'haya et ye'hida, ne sont jamais contenus dans un réceptacle; ils n'enveloppent la personne que de l'extérieur, en tant que makifim (lumières enveloppantes). Dans l'interprétation kabbalistique du mot tsélem («image»), ses lettres lamed et mem représentent ces deux lumières enveloppantes.

2 ויוכן עד"מ באדם אנו רואים שיש בחי' אור וכלי בחכמה שבמוחו וגם לבוש דהנה כח השכלי המשכיל

על כל דבר חכמה אינו מעצמות הנפש ממש כ"א הוא בחי' התפשטות הנפש

Cela se comprendra par une analogie tirée de l'être humain. Nous voyons que, dans la sagesse de son cerveau, il y a l'aspect de la lumière et du réceptacle, ainsi qu'un vêtement. En effet, la faculté intellectuelle qui saisit chaque sujet de sagesse ne relève pas de l'essence même de l'âme ; elle est plutôt un aspect de l'extension de l'âme.

Pour expliquer les lumières et les réceptacles, l'Admour Hazaken prend l'exemple de l'esprit humain, où l'on trouve une lumière, un réceptacle et aussi un troisième élément, un « vêtement ». La faculté intellectuelle n'est pas l'essence de l'âme, mais une extension de celle-ci : l'âme se déploie dans une faculté grâce à laquelle elle peut penser.

ולכן יש בו שינויים פעם הוא בגדלות ופעם לא כן שמוחו ושכלו אינו זך וצלול כ"א מבולבל כו' והנפש

עצמה אין שייך בה שינויים

C'est pourquoi elle connaît des changements : tantôt elle est dans un état d'ampleur (gadlout), tantôt ce n'est pas le cas, car l'esprit et l'intellect ne sont pas purs et limpides, mais confus, etc. L'âme elle-même, en revanche, ne connaît pas de changements.

La preuve que l'intellect n'est qu'une extension est qu'il change : parfois l'esprit est ample et pénétrant (gadlout), parfois il est confus. L'âme elle-même ne change pas.

אלא שכח השכל הוא בחי' כלי שמקבל השפע הנמשך לו מהנפש והנפש היא האור המאירה בתוך

הכלי שהוא כח השכל

En réalité, la faculté intellectuelle est l'aspect d'un réceptacle qui reçoit le flux qui lui parvient de l'âme, et l'âme est la lumière qui brille à l'intérieur du réceptacle, lequel est la faculté intellectuelle.

Ainsi, la faculté intellectuelle est le « réceptacle », qui reçoit le flux de vie venant de l'âme, et l'âme est la « lumière » qui brille à l'intérieur de ce réceptacle.

(ומזה י"ל [יש לומר] שיובן ענין אורא שלמעלה ממוי"ס [ממוחא סתימאה] שי"ל [שיש לומר] שזהו האור המאיר
לכח הכל וכמ"ש במ"א בענין אויר ואור) והדבר חכמה שמשכיל הכח השכלי

(De là, on peut dire que l'on comprendra la notion de l'Avira qui se situe au-dessus de Mocha Stima'ah — le cerveau caché : on peut dire que c'est la lumière qui brille dans la faculté de tout, comme cela est expliqué ailleurs au sujet de avir (air) et or (lumière).) Et le sujet de sagesse que saisit la faculté intellectuelle,

Dans une parenthèse, l'Admour Hazaken applique cela à la Kabbala : Avira (« air »), le niveau situé au-dessus de Mocha Stima'ah (« le cerveau caché » d'Arieh Anpin), pourrait être la lumière qui brille dans cette faculté, comme l'âme brille dans l'esprit. Le texte imprimé porte « la faculté de tout », alors que c'est apparemment la faculté intellectuelle qui est visée. Après la parenthèse, il passe au troisième élément : la sagesse concrète que saisit l'intellect.

כמו חכמת התכונה ודומיה מה שמבין איזה דבר פרטי זהו רק בחי' לבוש שמלביש את כח השכל וכמ"כ
[וכמו כן] עד"מ בענין המדות כח האהבה מה שמתאוה לאיזו דבר

comme la science de l'astronomie et les matières semblables : ce qu'il comprend d'un sujet particulier n'est que l'aspect d'un vêtement qui revêt la faculté intellectuelle. De même, par analogie, en ce qui concerne les attributs émotionnels (midot) : la faculté d'amour, c'est-à-dire le fait de désirer quelque chose,

Le contenu particulier qu'une personne étudie, comme l'astronomie ou tout autre sujet précis, n'est qu'un « vêtement » qui revêt la faculté intellectuelle. La même structure à trois éléments se retrouve dans les émotions, à commencer par la faculté d'amour, le désir de quelque chose.

וכן כח החסד הוא בחי' כלי להנפש ע"ד הנ"ל בכח השכל וחיצוניות המדה מה שגומל חסד והיא
השפעת החסד זהו בחי' לבוש

et de même, la faculté de 'Hessed (bonté) est l'aspect d'un réceptacle pour l'âme, selon le modèle exposé plus haut à propos de la faculté intellectuelle. Quant à la dimension extérieure ('hitsoniyout) de l'attribut — le fait d'accomplir un acte de bonté, qui est le don de 'Hessed —, c'est l'aspect d'un vêtement.

La faculté de bonté, comme la faculté intellectuelle, est un réceptacle pour l'âme. Son expression extérieure, l'acte concret de faire du bien à autrui, est son « vêtement ».

(וכח החסד נקי חיצונית הכלי לגבי כח האהבה שהיא פנימית הכלי כמ"ש במ"א) אף שלכאורה נראה שהתהוות המדות הוא רק מהשכל

(La faculté de 'Hessed est appelée la dimension extérieure du réceptacle, par rapport à la faculté d'amour, qui en est la dimension intérieure (pnimiyout), comme cela est expliqué ailleurs.) Bien qu'à première vue, il semble que les attributs émotionnels ne prennent naissance qu'à partir de l'intellect,

Dans une parenthèse, il ajoute une distinction plus subtile au sein même du réceptacle : l'amour en est le côté intérieur, tandis que la faculté de bonté en est le côté extérieur. Il soulève ensuite une objection : peut-être les émotions prennent-elles naissance uniquement dans l'intellect et ne sont-elles pas, en elles-mêmes, des réceptacles de l'âme.

כי לפי שכלו יהולל איש⁵ באמת זה אינו דמ"מ הם ג"כ כלים להנפש ואור מהנפש נמשך ומאיר בהם
car, en vérité, « l'homme est loué selon son intelligence », cela n'est pas exact. Car, néanmoins, elles aussi sont des réceptacles pour l'âme, et une lumière provenant de l'âme se déploie en elles et y brille ;

L'objection s'appuie sur le verset « L'homme est loué selon son intelligence », qui semble indiquer que les qualités d'une personne découlent de son esprit. L'Admour Hazaken écarte cette idée : les émotions aussi sont des réceptacles où brille la lumière propre de l'âme.

רק שהם רחוקים יותר מהנפש ומקבלים מהנפש ע"י אמצעות חב"ד [חכמה בינה ודעת] שדרך המוחין נמדד ונמשך השפע ואור הנפש להכלים שהן המדות כו'.

Elles sont seulement plus éloignées de l'âme et reçoivent d'elle par l'intermédiaire de 'Hokhma (sagesse), de Bina (compréhension) et de Daat (connaissance) ; car c'est par le biais de l'intellect (mo'hin) que le flux et la lumière de l'âme sont mesurés et acheminés vers les réceptacles, qui sont les attributs émotionnels, etc.

La différence tient seulement à la distance : les émotions sont plus éloignées de l'âme et reçoivent sa lumière par l'intermédiaire de l'intellect. Le flux de l'âme est mesuré à mesure qu'il passe par 'Hokhma, Bina et Daat, et n'atteint les émotions qu'ensuite.

נמצא כלל העולה שכל עשר בחינות הנפש חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות הם רק כלים של הנפש והיא הנפש היא האור המאיר בתוכן אך בענין השכל יובן הדבר היטב יותר ממה שיובן בענין המדות וכנ"ל.

Il s'ensuit, en guise de conclusion générale, que les dix niveaux de l'âme — 'Hokhma, Bina et Daat, ainsi que les attributs émotionnels — ne sont que des réceptacles de l'âme, et que l'âme elle-même est la lumière qui brille en eux. Toutefois, dans le cas de l'intellect, la chose se comprend mieux que dans celui des attributs émotionnels, comme indiqué plus haut.

Conclusion : les dix facultés de l'âme — les trois facultés intellectuelles et les sept émotions — sont des réceptacles, et l'âme est la lumière qui se trouve en eux. Cela se voit plus facilement dans l'intellect que dans les émotions, puisque celles-ci ne reçoivent la lumière de l'âme que par l'intermédiaire de l'intellect.

3 וכמ"כ [וכמו כן] יובן עד"מ למעלה ענין חיוהי וגרמוהי שהן בחי' אורות וכלים פי' גרמוהי נק' כלים דאצילות כמו עד"מ המדות דאצילות הם רק בחי' כלים של המאציל א"ס ב"ה

De même, on comprendra, à titre d'analogie, la notion de «Ses forces vitales et Ses réceptacles» en haut: ce sont l'aspect des lumières et des réceptacles. Autrement dit, les «réceptacles» désignent les réceptacles du Monde d'Atsilout (Émanation); ainsi, par exemple, les attributs émotionnels d'Atsilout ne sont que des réceptacles de l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il,

Le même schéma s'applique en haut, à «Ses forces vitales» et à «Ses réceptacles» dans Atsilout: ce sont des lumières et des réceptacles. Les attributs émotionnels d'Atsilout, par exemple, ne sont que des réceptacles de l'Émanateur, l'Infini.

כמאמר אליהו⁶ חסד דרועא ימינא⁷ כו' שהם נק' בחי' גוף לגבי האור הנמשך ומתלבש בהם מא"ס ב"ה והאורות נק' חיוהי.

comme dans la parole d'Eliyahou: «'Hessed est le bras droit», etc.; ils sont appelés l'aspect d'un corps par rapport à la lumière qui est attirée et s'investit en eux depuis l'Infini, béni soit-Il. Les lumières, elles, sont appelées «Ses forces vitales».

La prière d'Eliyahou dans le Tikkouné Zohar associe les Séfirot aux parties d'un corps («'Hessed est le bras droit», Guevoura le bras gauche, et ainsi de suite); les attributs sont donc appelés un «corps» par rapport à la lumière de l'Infini qui s'investit en eux. Cette lumière est ce que désigne l'expression «Ses forces vitales».

אך המאציל אי"ס ב"ה הוא למעלה מעלה מבחי' אור ולא כמו במשל נפש שהנפש עצמה היא האור המאיר בתוך הכלים משא"כ אי"ס ב"ה הוא למעלה מעלה

Mais l'Émanateur, l'Infini, béni soit-Il, est très, très au-dessus du niveau de la lumière. Il n'en va pas comme dans l'analogie de l'âme, où l'âme elle-même est la lumière qui brille à l'intérieur des réceptacles ; l'Infini, béni soit-Il, est, au contraire, très, très au-dessus

C'est ici que l'analogie cesse de s'appliquer. Chez l'être humain, l'âme elle-même est la lumière qui se trouve dans les facultés, tandis que l'Infini, l'Émanateur, est très au-dessus de la catégorie même de la lumière.

(מבחי' אור של הכלים וזהו ישת חשך סתרו⁸ שהוא למעלה אפי' [אפילו] מבחי' אור מקיף כו')

(du niveau de la lumière des réceptacles ; c'est là le sens de : « Il fit des ténèbres sa retraite », ce qui est au-dessus même du niveau de la lumière enveloppante, etc.)

Le verset « Il fit des ténèbres sa retraite » décrit cela : l'essence de D.ieu est « ténèbres » et « cachée » en ce sens qu'elle dépasse même la lumière enveloppante. Toute lumière, qu'elle soit intérieure ou enveloppante, n'est qu'une émanation venant de Lui.

רק שממנו נמשכים האורות וזהו ענין איהו וחיוהי איהו היינו עצמות המאציל חיוהי הם הא ורות גרמוהי הם הכלים

mais les lumières sont attirées de Lui. Tel est le sens de « Lui et Ses forces vitales » : « Lui » (ihou) désigne l'essence de l'Émanateur ; « Ses forces vitales » ('hayohi) désigne les lumières ; « Ses réceptacles » (garmohi) désigne les réceptacles.

L'expression du Tikkouné Zohar comporte donc trois termes : « Lui » désigne l'essence de l'Émanateur, « Ses forces vitales » les lumières qui émanent de Lui, et « Ses réceptacles » les réceptacles. Les lumières viennent de Lui, mais Lui leur est supérieur.

והנה זהו הכל בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] שהם בחי' אורות המתלבשים בכלים כנ"ל בענין המשל אבל חיה יחידה אין להם בחי' כלי להתלבש בה כ"א הם בחי' מקיפים :

Or, tout cela relève du niveau de Néfèch, Roua'h et Néchama, qui sont des lumières investies dans des réceptacles, comme cela a été expliqué plus haut à propos de l'analogie. Mais 'Haya et Yé'hida n'ont pas de réceptacle dans lequel s'investir ; elles sont plutôt de l'ordre des [lumières] enveloppantes (makifim).

Tout cela — des lumières dans des réceptacles — correspond à Néfèch, Roua'h et Néchama dans l'analogie de l'âme. 'Haya et Yé'hida, en revanche, n'ont aucun réceptacle et demeurent des lumières enveloppantes ; le maamar développera cette distinction.

4 (קיצור. ענין נר"נ [נפש רוח נשמה] יש להם כלים היינו כח השכל הוא כלי והשכל שמשכיל הוא לבוש להכלי

(Résumé : Au sujet de nefesh, ruach et neshamah : ils ont des réceptacles. Autrement dit, la faculté intellectuelle est un réceptacle, et l'idée qu'elle saisit est un vêtement pour ce réceptacle.

Le résumé reprend l'analogie : nefesh, ruach et neshamah ont des réceptacles. La faculté intellectuelle est le réceptacle, et l'idée qu'elle saisit est le vêtement de ce réceptacle.

ואמנם האור הוא הנשמה הנמשך בכח השכל ועד"ז הרוח במדות כמ"כ [כמו כן] למעלה זהו ענין חיוהי וגרמוהי כי למעלה גם האור אינו רק הארה מהעצמות והנה חיה יחידה הם אורות מקיפים שאין להם כלים):

Mais la lumière est la neshamah, qui est attirée dans la faculté intellectuelle, et de même, la ruach dans les attributs émotionnels. Il en va ainsi également en haut : tel est le sens de « Ses forces vitales » et de « Ses réceptacles », car, en haut, même la lumière n'est qu'un rayonnement de l'Essence. Quant à chayah et yechidah, ce sont des lumières englobantes qui n'ont pas de réceptacles.)

La lumière au sein de la faculté intellectuelle est la neshamah, et la ruach est la lumière au sein des émotions. En haut, elles correspondent à « Ses forces vitales » et à « Ses réceptacles » ; toutefois, même la lumière n'y est qu'un rayonnement de l'Essence. Chayah et yechidah demeurent des lumières englobantes dépourvues de réceptacles.

SECTION 2 • 15-7

Le trône : la séparation entre Atsilout et Béria

5 ב ועתה צ"ל ענין השמים כסאי⁹ דהנה ידוע שבאמת עצמות א"ס ב"ה לאו מכל אל"ן מדות דאצילות איהו כלל ואצילות המדות הוא כדי לאנהגא בהון עלמין.¹⁰

2. Il nous faut maintenant comprendre le sens de «Les cieux sont Mon trône». En effet, il est bien connu qu'en vérité, l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, «n'est aucun de ces» attributs du Monde d'Atsilout (Émanation), «en aucune façon», et que les attributs ont été émanés «afin de gouverner les mondes par leur intermédiaire».

La section 2 aborde le verset «Les cieux sont Mon trône». Elle part d'un principe énoncé dans les paroles de la prière d'Éliyahou, dans le Tikkouné Zohar : l'essence de Dieu n'est aucun des attributs d'Atsilout, qui n'ont été émanés que comme moyens par lesquels Il gouverne les mondes.

אך באמת צ"ל כיון שהמדות דאצילות נק' עכ"פ [על כל פנים] גופא לגבי אור המאיר מא"ס ב"ה ואין ערוך כלל המדות שבנבראים דבי"ע לגבי המדות דאצילות

Mais il nous faut en vérité comprendre ceci : puisque les attributs d'Atsilout sont, tout au moins, qualifiés de «corps» par rapport à la lumière qui émane de l'Infini, béni soit-Il, et que les attributs des êtres créés dans les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) sont sans aucune commune mesure avec les attributs d'Atsilout,

La question est la suivante : les attributs d'Atsilout ne sont, après tout, qu'un «corps» par rapport à la lumière de l'Infini. Pourtant, même eux sont absolument sans commune mesure avec les attributs des êtres créés en Béria, Yetsira et Assiya.

כמו שאין ערוך הגוונים אדום ולבן גשמיים לגבי המדות חו"ג [חסד וגבורה] רוחניים שבנפש האדם שהרי גם הגוונים מורים על בחי' המדות חו"ג [חסד וגבורה] שנמשכו ממש ממדות עליונות

de même que les couleurs physiques, le rouge et le blanc, sont sans commune mesure avec les attributs spirituels de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue) dans l'âme humaine. Car les couleurs aussi indiquent les attributs de 'Hessed et de Guevoura, qui ont effectivement été attirés des attributs supérieurs

L'analogie est la suivante : les couleurs physiques sont sans commune mesure avec les émotions spirituelles de l'âme, bien que ces couleurs dérivent de ces émotions. Le rouge et le blanc sont les lointains prolongements physiques de Guevoura et de 'Hessed, attirés des attributs supérieurs.

בהשתלשלות רבות עד שנעשו למטה בחי' גוונים גשמיים גוון לבן נמשך ממדת החסד וגוון אדום מגבורה¹¹ וכמ"ש בפרדס בשער הגוונים¹² וכן כסף וזהב גשמיים מורים על חו"ג [חסד וגבורה] שנמשכו בהשתלשלות רבות

à travers de nombreux stades de descente (hichtalchelout), jusqu'à devenir ici-bas des couleurs physiques : le blanc est attiré de l'attribut de 'Hessed, et le rouge de celui de Guevoura, comme l'explique le Pardes, dans le Portique des couleurs. De même, l'argent et l'or physiques indiquent 'Hessed et Guevoura, attirés à travers de nombreux stades de descente.

À travers de nombreux stades de descente, les attributs sont devenus des couleurs : le blanc provient de 'Hessed et le rouge de Guevoura, comme l'explique le Pardes dans son Portique des couleurs. De même, l'argent et l'or correspondent à 'Hessed et à Guevoura.

והרי עכ"ז [עם כל זה] נראה בחוש שאין להם ערך ודמיון לגבי מדת חסד וגבורה רוחניים שבנפש האדם דמה דמיון גוון לכן לגבי חסד והאהבה כו'

Et pourtant, malgré tout cela, il est manifeste qu'ils sont sans commune mesure et sans ressemblance avec les attributs spirituels de 'Hessed et de Guevoura dans l'âme humaine ; car quelle ressemblance y a-t-il entre la couleur blanche, d'une part, et la bonté et l'amour, etc., d'autre part ?

Pourtant, chacun peut constater que la couleur blanche n'a aucune ressemblance avec la bonté et l'amour. Ce qui dérive d'une source peut en être tout à fait dissemblable.

כמ"כ [כמו כן] ויותר מכן אין ערוך המדות רוחניים שבנפש לגבי מקורם המדות דאצילות שנבראו מהן נר"נ [נפש רוח נשמה] שבאדם

De même, et à plus forte raison, les attributs spirituels de l'âme sont sans commune mesure avec leur source, les attributs d'Atsilout, dont ont été créés le néfesh, le roua'h et la nechama de l'homme.

De même, et à plus forte raison, les émotions de l'âme humaine sont sans commune mesure avec leur propre source, les attributs d'Atsilout, dont ont été créés le néfesh, le roua'h et la nechama de l'âme.

שהרי מה שנק' הקב"ה רחמן א"א לומר שהוא מעין ואופן הרחמנות שבאדם שהוא כח"י התפעלות ממש
Ainsi, lorsque le Saint béni soit-Il est qualifié de «Miséricordieux», il est impossible de dire que cela soit du même type et de la même nature que la compassion chez l'homme, qui consiste en un véritable émoi émotionnel (hitpaalout).

Par exemple, D.ieu est qualifié de «Miséricordieux», mais Sa miséricorde n'est pas semblable à la compassion humaine, qui est une réaction émotionnelle par laquelle une personne est émue.

אבל הקב"ה כתיב ביה אני הוי' לא שנית¹³ ואין שייך בו ית' התפעלות ושינוי כ"א בחי' הרחמים שלמעלה הוא באופן ומהות נעלה לאין קץ ממהות הרחמים שבנבראים

Mais il est écrit à propos du Saint béni soit-Il: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», et l'émoi et le changement ne s'appliquent pas à Lui, béni soit-Il; la miséricorde d'en haut est plutôt d'un ordre et d'une nature infiniment supérieurs à la nature de la miséricorde chez les êtres créés.

Le verset «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» enseigne que D.ieu n'est pas ému et ne change pas. La miséricorde d'en haut est donc d'une nature infiniment supérieure à celle des êtres créés.

לכן גם הנביאים לא השיגו¹⁴ רק עד בחי' נוי"ה [נצח והוד] שהוא תולדות של המדות ולא יוכלו להשיג המדות עצמן

Ainsi, même les prophètes n'atteignirent que le niveau de Netsa'h (victoire) et de Hod (splendeur), qui sont les ramifications des attributs émotionnels, et ne purent atteindre les attributs eux-mêmes.

C'est pourquoi même les prophètes ne saisirent que Netsa'h et Hod, qui sont les ramifications des attributs émotionnels, et non les attributs eux-mêmes. La note de Kehot renvoie le lecteur au Tanya, Iggeres HaKodesh 19, au sujet de ce que les prophètes ont pu atteindre.

וגם מה שהשיגו בחי' נוי"ה [נצח והוד] היינו ע"י התלכשות גמור בכריאה כו' וגם משרע"ה [משה רבינו עליה השלום] שזכה להשיג בחי' המדות עצמן היינו ג"כ רק בחי' אחוריים וכמ"ש וראית את אחורי¹⁵ כו'.

Et même ce qu'ils atteignirent du niveau de Netsa'h et de Hod le fut par leur investiture complète dans le Monde de Béria (Création), etc. Et même Moché, notre maître, paix soit sur lui, qui mérita d'atteindre les attributs eux-mêmes, ne saisit lui aussi que le niveau postérieur (a'horayim), comme il est écrit : « Tu verras Mon dos », etc.

Même ce qu'ils saisirent de Netsa'h et de Hod ne leur fut accessible que lorsque ces niveaux étaient pleinement investis dans le Monde de Béria. Moché, qui atteignit les attributs eux-mêmes, n'en vit que le « dos », comme D.ieu lui dit : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. »

6 וא"כ לפ"ז [לפי זה] צ"ל איך יכול להתהוות בחי' ג"ע [גן עדן] יושבין ונהנין מזיו¹⁶ שהוא תענוג של הנבראים איך יומשך זה

Si tel est le cas, il faut donc comprendre comment peut se former le niveau du Gan Eden, [où] « ils sont assis et jouissent du rayonnement », plaisir éprouvé par les créatures. Comment cela peut-il être attiré

Face à cet écart, comment le Gan Eden peut-il exister ? Là, selon les paroles des Sages, les âmes « sont assises et jouissent du rayonnement » de la Présence divine, plaisir éprouvé par des âmes créées ; comment peut-il donc provenir des attributs d'Atsilout ?

מהמדות דאצילות מאחר שאין ערוך כלל השכל והתענוג והמדות שבנבראים אל המדות דאצילות וכמ"ש במ"א ע"פ ואנכי עפר ואפר.^{17, 18}

des attributs d'Atsilout, puisque l'intellect, le plaisir et les attributs émotionnels des créatures ne sont absolument pas comparables aux attributs d'Atsilout, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset : « Et moi, je suis poussière et cendre » ?

L'intellect, le plaisir et les émotions des créatures sont absolument sans commune mesure avec les attributs d'Atsilout. La note de Kehot identifie la référence à « Et moi, je suis poussière et cendre » comme Tanya, Igueret Hakodech 15.

אך הענין הוא דהנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שמ"א שיש פרסא ומסך המבדיל בין עולם האצילות לבריאה¹⁹ ומה שנמשך מהמדות דאצילות בבריאה היינו הארה שלהם שעובר דרך המסך²⁰ הנ"ל

Mais voici l'explication. Il est expliqué dans Etz Chaim, Chaar 41, qu'une cloison (parsa) et un écran (massakh) séparent le Monde d'Atsilout du Monde de Béria, et que ce qui est attiré des attributs d'Atsilout en Béria est leur rayonnement, qui passe à travers l'écran susmentionné

La réponse vient d'Etz Chaim : entre Atsilout et Béria se trouvent une cloison (parsa) et un écran (massakh). Ce qui passe des attributs d'Atsilout en Béria n'est que leur rayonnement, qui traverse cet écran.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"א²¹ בשם הר"ג הלוי) ולא העצמיות המדות וע"י דוקא הוא שיוכל לימשך מהם ג"כ השפע בג"ע [בגן עדן] לנשמות הנבראים.

(voir aussi Etz Chaim, Chaar 47, chapitre 1, au nom de Rabbi G. HaLevi), et non l'essence des attributs. C'est précisément par ce biais que le flux provenant d'eux peut également être attiré dans le Gan Eden, vers les âmes créées.

Le texte renvoie à un autre chapitre d'Etz Chaim, cité au nom d'un Rabbi G. HaLevi (l'abréviation ne précise pas son nom), et la note de Kehot indique que le numéro du chapitre correspond à l'édition de Chklov de 5560. Puisque seul un rayonnement passe, et non l'essence des attributs, un flux provenant d'eux peut atteindre les âmes dans le Gan Eden.

וזהו השמים כסאי פ"י כמשל באדם כשיושב על הכסא שנשפל בחי" אחוריים של הגוף לישוב על הכסא

Et c'est là le sens de : « Les cieux sont Mon trône. » Autrement dit, selon l'image d'un homme qui s'assied sur un trône : la partie arrière (a'horayim) de son corps s'abaisse pour s'asseoir sur le trône,

C'est cela, « Les cieux sont Mon trône » : lorsqu'un homme s'assied sur un trône, la partie la plus basse de son corps s'abaisse sur le siège.

וגם על ידי זה נשפל ראשו שכשעומד ראשו ומוחיו גבוהים מן הארץ וע"י הישיבה נשפל קומתו כך הוא ענין הפרסא הנ"ל שנק'

et de ce fait sa tête s'abaisse également ; en effet, lorsqu'il est debout, sa tête et son cerveau sont élevés au-dessus du sol, tandis qu'en s'asseyant, sa stature s'abaisse. Ainsi en va-t-il de la cloison susmentionnée, qui est appelée

En s'asseyant, la tête s'abaisse elle aussi : debout, la tête et l'esprit de l'homme sont élevés au-dessus du sol, tandis qu'assis, toute sa stature est plus basse. De même, la cloison entre Atsilout et Béria est appelée « trône ».

כסא שבו וע"י נמשכים ונשפלים המדות דאצי" הנק' גופא ועובר ונמשך הארתם בהפרסא להאיר
בבריאה כדי שיתהוו מזה תענוג נברא [ועמ"ש מזה בד"ה פתח אליהו:²²

un «trône»: en elle et par son intermédiaire, les attributs d'Atsilout, appelés «corps», sont attirés vers le bas et abaissés; leur rayonnement traverse la cloison et s'y prolonge pour éclairer Béria, afin qu'un plaisir créé puisse en résulter. [Et voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Eliyahou ouvrit»:

Par l'intermédiaire de la cloison, les attributs d'Atsilout, appelés «corps», sont abaissés, et leur rayonnement la traverse pour éclairer Béria, rendant possible un plaisir créé, celui du Gan Eden. Le crochet ouvrant ici renvoie au discours «Eliyahou ouvrit», que la note de Kehot situe au début de la paracha Vayéra dans Torah Ohr.

7 קיצור. כיון ע"ס [עשר ספירות] שבנבראים אין ערוך כלל לגבי מהות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות איך אפשר
שמע"ס [שמע"ס ספירות] דאצי" יומשך ויתגלה בג"ע [בגן עדן] לנשמות דבי"ע אך זהו ע"י הפרסא שבין אצי"
לבריאה והיא הנק' כסאי]:

Résumé : Puisque les dix Séfirot des êtres créés sont sans aucune commune mesure avec l'essence des dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation), comment est-il possible que [quelque chose] des dix Séfirot d'Atsilout soit attiré et révélé dans le Gan Eden aux âmes de Béria, Yetsira et Assiya ? Cela se fait toutefois par l'intermédiaire de la cloison entre Atsilout et Béria, appelée « Mon trône ».

Le résumé reprend la question et la réponse : puisque les Séfirot des êtres créés sont absolument sans commune mesure avec celles d'Atsilout, comment quelque chose d'Atsilout peut-il être révélé dans le Gan Eden aux âmes de Béria, Yetsira et Assiya ? Cela se fait par l'intermédiaire de la cloison entre Atsilout et Béria, appelée « Mon trône ».

SECTION 3 • 18-9

Les cieux et la techouva supérieure

8 ג והנה בחי' כסא הנ"ל נמשך מבחי' שמים פי' שמים הוא תפארת דאימא שת"ת [שתפארת] נקי' שמים

שכלול מאש ומים שהם חו"ג [חסד וגבורה] וגם שמים הם מקיפים

3. Or, le niveau du trône mentionné plus haut est attiré du niveau des cieux. Autrement dit, les «cieux» désignent le Tiferet d'Imma (Bina); car le Tiferet est appelé shamayim (cieux), puisqu'il est composé de esh (feu) et de mayim (eau), qui sont 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue). Les cieux sont également des [lumières] enveloppantes (makifim);

La section 3 cherche l'origine du trône : il provient des «cieux», qui sont le Tiferet d'Imma (Bina). Le Tiferet est appelé shamayim parce que ce mot associe esh (feu) et mayim (eau), Guevoura et 'Hessed, que le Tiferet harmonise ; les cieux représentent aussi la lumière enveloppante.

והיינו תפארת דאימא שנעשה כתר לז"א אשר בחי' כתר הוא יחידה שהוא בחי' מקיף והמקיף דיחידה

הוא מקיף הראש והרגל בהשוואה אחת כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער העקודים פ"ה בהג"ה [בהגהה] ממה"ק

[ממהדורא קמא] שלכן נקי' יחידה כו'²³

c'est-à-dire le Tiferet d'Imma qui devient Kéter (la Couronne) pour le Zeir Anpin (les attributs émotionnels); car le niveau de Kéter est celui de ye'hida, qui est un niveau de lumière enveloppante, et la lumière enveloppante de ye'hida enveloppe la tête et le pied de manière égale, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar HaAkudim, chapitre 5, dans une glose de la première recension (mahadoura kama) : c'est pourquoi elle est appelée ye'hida, etc.

Ce Tiferet d'Imma devient le Kéter, la couronne, du Zeir Anpin, et Kéter correspond à ye'hida, une lumière enveloppante. Etz Chaim indique que ye'hida enveloppe pareillement la tête et le pied, et donne pour raison qu'elle est appelée ye'hida, «unique».

ולכן כמו שמקיף על חב"ד [חכמה בינה ודעת] דז"א מלמעלה עד"מ כך הוא מקיף ג"כ מתחת רגליו מלמטה

C'est pourquoi, de même qu'elle enveloppe le 'Hokhma, la Bina et le Daat du Zeir Anpin par le haut, à titre d'analogie, elle l'enveloppe aussi sous ses pieds, par le bas.

Parce qu'elle enveloppe également de tous côtés, cette lumière entoure le Zeir Anpin non seulement au-dessus de sa tête, au-dessus de son intellect, mais aussi sous ses pieds.

ולכן ממנו נמשך ג"כ הפרגוד והמסך שבין אצילות לבריאה (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א ²⁴ שהמסך הוא החשמל ²⁵ שנמשך מבחי' בינה ²⁶ ומבואר בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ יתרו)

C'est pourquoi le rideau (pargod) et l'écran (masakh) entre le Monde d'Atsilout (Émanation) et Bé-ria sont également attirés de lui (comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, que l'écran est le chachmal, attiré du niveau de Bina ; et cela est expliqué dans le Ramaz, à la fin de la paracha Yitro

La partie située sous les pieds est à l'origine du rideau et de l'écran entre Atsilout et Béria. Etz Chaim identifie l'écran au chachmal, l'enveloppe extérieure, attiré de Bina ; le Ramaz explique que le chachmal se trouve dans le Tiferet, qu'il s'agisse de celui d'Imma ou de celui du Zeir Anpin.

(בדף ע"ח) שסוד החשמל הוא בת"ת [בתפארת] בין דאימא בין דז"א נמצא שהמסך הנ"ל נמשך מת"ת [מתפארת] דאימא וזהו השמים ממש כסאי

(à la page 78), où il est dit que le mystère du chachmal se trouve dans le Tiferet, qu'il s'agisse de celui d'Imma ou de celui du Zeir Anpin. Il s'ensuit que l'écran mentionné plus haut est attiré du Tiferet d'Imma, et c'est là, littéralement, « Les cieux sont Mon trône ».

Il s'ensuit que l'écran provient du Tiferet d'Imma, les « cieux ». Les cieux sont donc, au sens littéral, à l'origine du trône.

אלא שמ"מ מבואר שם בע"ח [בעץ חיים] פ"א ²⁷ ואל תטעה לומר כי זהו האור המקיף כו' ע"ש דהמסך הוא החיצוניות דת"ת [דתפארת] דאימא

Toutefois, il est néanmoins expliqué là, dans Etz Chaim, chapitre 1 : « Et ne vous trompez pas en disant que ceci est la lumière enveloppante », etc. Voyez là-bas : l'écran est la dimension extérieure ('hitsoniyout) du Tiferet d'Imma.

Une précision est apportée : Etz Chaim met en garde contre l'identification de l'écran à la lumière enveloppante du Zeir Anpin elle-même. L'écran n'est que la dimension extérieure du Tiferet d'Imma.

ואמנם היחידה והמקיף דז"א הוא עצמיות ת"ת [תפארת] דאימא ומ"מ המקיף עצמו הוא הגורם להיות בחי' כסא ומסך הנ"ל ולכן המסך הנ"ל נקי רקיע כנודע מענין יהי רקיע כו' ²⁸ ויהי מבדיל כו'

En revanche, la ye'hida et la lumière enveloppante du Zeir Anpin sont l'essence même du Tiferet d'Imma. Néanmoins, c'est la lumière enveloppante elle-même qui fait apparaître le niveau du trône et l'écran mentionnés plus haut. C'est pourquoi l'écran mentionné plus haut est appelé rakia (firmament), comme on le sait à propos de « Qu'il y ait un firmament », etc., « et qu'il sépare », etc.

La ye'hida, la lumière enveloppante du Zeir Anpin, est l'essence de ce Tiferet, tandis que l'écran en est le côté extérieur ; toutefois, c'est la lumière enveloppante qui fait advenir le trône et l'écran. Voilà pourquoi l'écran est appelé rakia, « firmament », comme le firmament de la Création qui sépare les eaux.

ולכן נקי ג"כ ג"ע [גן עדן] מתיבתא דרקיע לפי שהתענוג הנמשך בג"ע [בגן עדן] נמשך ע"י בחי רקיע הנ"ל ועמ"ש מזה בד"ה קא מיפליג במתיבתא דרקיע אם בהרת כו' והגם שנאמר וממעל לרקיע כו' דמות כסא²⁹ כו'

C'est pourquoi le Gan Eden est également appelé «l'Académie du Firmament» (Mesivta deRakia), car le plaisir qui est attiré dans le Gan Eden passe par le niveau du firmament mentionné plus haut. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Ils débattaient à l'Académie du Firmament: si la tache blanche», etc. Et bien qu'il soit dit: «Et au-dessus du firmament», etc., «la forme d'un trône», etc.,

Le Gan Eden est appelé «l'Académie du Firmament» parce que son plaisir passe par ce firmament. La vision d'Ézéchiél semble toutefois s'y opposer: «la forme d'un trône» se trouve au-dessus du firmament, ce qui laisse penser que le trône et le firmament sont deux choses distinctes.

אך כי יש כמה בחי מסכים בין עולם לעולם יש שנק' רקיע ויש שנק' כסא וע' במק"מ [במקדש מלך] פ' נח (דע"א ב')

Pourtant, il existe plusieurs niveaux d'écrans entre un monde et l'autre : certains sont appelés « firmament », d'autres « trône ». Voir le Mikdash Melech, Parachat Noa'h (page 71b),

La réponse est qu'il existe plusieurs écrans entre les mondes, certains appelés « firmament » et d'autres « trône ». Le texte renvoie le lecteur au Mikdash Melech, un commentaire du Zohar, sur la Parachat Noa'h.

וס"פ ויגש ובע"ח [ובעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד]³⁰ והוא ג"כ הגורם שנשפל הגוף בבחי אחוריים לישב על הכסא ומאירים המדות דרך המסך שיוכל להיות בחי"י [בחינת] השפעת חסדו בג"ע [בגן עדן] בחי זיו כו'

ainsi que la fin de la Parachat Vayigach, et Etz Chaim, Cha'ar Kissei HaKavod (le Portail du Trône de Gloire). C'est aussi ce qui abaisse le corps selon le mode du revers (a'horayim), pour qu'il s'assoie sur le trône ; les attributs brillent alors à travers l'écran, de sorte que puisse avoir lieu le niveau de la diffusion de Sa bonté dans le Gan Eden, le niveau du rayonnement (ziv), etc.

D'autres références suivent : la fin de la Parachat Vayigach et le Portail du Trône de Gloire d'Etz Chaim, auquel la note de Kehot ajoute le chapitre 4. La lumière qui entoure tout est aussi ce qui abaisse le « corps » pour qu'il s'assoie sur le trône ; les attributs peuvent ainsi briller à travers l'écran et la diffusion de la bonté de D.ieu, le « rayonnement », atteindre le Gan Eden.

והנה גם בין אריך לאצילות יש ג"כ בחי פרסא תפארת דאריך כתר לאו"א [לאבא ואימא] (ועמ"ש בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה ³¹ ועיין בפ' נח דס"ה א')

Or, entre Arich et Atsilout, il existe également un niveau de cloison (parsa) : le Tiferet d'Arich [devient] le Kéter d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) (voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Car sur toute gloire, il y a un dais », ainsi que la Parachat Noa'h, page 65a).

Il existe une cloison semblable à un niveau supérieur, entre Arich Anpin et Atsilout proprement dit : là, le Tiferet d'Arich devient le Kéter d'Abba et Imma. Le texte renvoie à son explication de « Car sur toute gloire, il y a un dais » et à la Parachat Noa'h, page 65a.

והנה המשכת ³² בחינת השמים כסאי הנ"ל הוא ע"י תשובה עילאה בכל מאדך ³³ רעותא דליבא שזהו בחי הכתר דכנ"י [דכנסת ישראל] שהוא בחי יחידה

Or, la descente du niveau de « Les cieux sont Mon trône », mentionné plus haut, s'opère par la techouva supérieure, « de toute ta force (me'odékha) », la volonté du cœur (re'outa deliba), qui est le niveau du Kéter de Knesset Israël (la Communauté d'Israël), lequel est le niveau de ye'hida

Comment « Les cieux sont Mon trône » est-il attiré vers le bas ? Par la techouva supérieure, le service de D.ieu « de toute ta force (me'odékha) », une volonté du cœur qui dépasse toute mesure : c'est le Kéter de Knesset Israël, le niveau de ye'hida dans l'âme.

(ועיין בד"ה כי על כל כבוד חופה הנ"ל וע"פ מקושש בענין עושין רצונו של מקום) שמתוקף רצון זה שמעומקא דליבא

(voir le discours commençant par « Car sur toute gloire, il y a un dais », mentionné plus haut, ainsi que celui sur [le passage du] ramasseur de bois (mekochech), à propos de « faire la volonté du Maître du monde »). Car l'intensité de cette volonté, qui vient du plus profond du cœur (me'oumka deliba),

Après avoir renvoyé au discours sur « Car sur toute gloire, il y a un dais » et à celui sur le ramasseur de bois, qui traite de « faire la volonté du Maître du monde », l'Admour Hazaken décrit cette volonté. Elle s'élève du plus profond du cœur.

אזי אין יוכל להיות במוחו שום הרהור ורצחן אחר ע"כ נק' יחידה שאין בלבו אלא אחד והוא fait qu'aucune autre pensée ni volonté ne puisse alors se trouver dans son esprit. C'est pourquoi ce niveau est appelé ye'hida (« l'unique »), car il n'y a qu'un seul être dans son cœur. Et c'est

Lorsque la volonté est aussi intense, aucune autre pensée ni aucun autre désir ne peut pénétrer dans l'esprit. C'est pourquoi ce niveau est appelé ye'hida, « l'unique » : le cœur ne contient qu'une seule chose.

כמו עד"מ כשמוליכין את האדם לדון דיני נפשות אין לו שום מחשבה ורצון אחר רק לדבר זה להציל נפשו כו'

comme, à titre d'analogie, lorsqu'on conduit une personne pour qu'elle soit jugée dans une affaire passible de la peine capitale : elle n'a pas d'autre pensée ni volonté que cette seule chose, sauver sa vie, etc. ;

À titre d'exemple : une personne conduite à son procès pour sa vie n'a pas d'autre pensée ni désir que de se sauver.

שרצון זה לפי שנוגע לעצמיות נפשו ממלא כל מוחו ולבו ומקיפו מראשו עד רגלו עד שא"א ליכנס במוחו שום רצון אחר משא"כ ברצון שאינו נוגע כ"כ [כל כך] עד מיצוי הנפש ממש אע"פ [אף על פי] שנוגע לו הרבה

car cette volonté, puisqu'elle touche à l'essence même de son âme, remplit tout son esprit et son cœur et l'enveloppe de la tête aux pieds, au point qu'aucune autre volonté ne peut entrer dans son esprit. Il n'en va pas ainsi d'une volonté qui ne le touche pas aussi profondément, jusqu'à l'extrême limite de l'âme, même si elle le touche beaucoup,

Parce que cette volonté touche au cœur même de son être, elle remplit son esprit et son cœur et l'enveloppe de la tête aux pieds, sans laisser de place à une autre volonté. Il en va autrement d'une volonté qui n'atteint pas le cœur de l'âme, aussi forte soit-elle.

כמו כשיעסוק בפרנסה ברצונו אעפ"כ [אף על פי כן] יכול להיות אצלו רצון אחר ועד"ז יובן ענין בחי' יחידה באלקות שנוגע כ"כ [כל כך] הרצון עד שהנפש ממש ועד בכלל עד שאין לו שום רצון אחר כלל וכלל מעניני עוה"ז כו'

comme lorsqu'il s'occupe volontairement de [gagner] sa subsistance ; néanmoins, il peut avoir une autre volonté. De même, on comprendra la notion du niveau de la ye'hida dans la divinité : la volonté le touche si profondément, jusqu'à atteindre l'âme elle-même et à l'inclure, qu'il n'a absolument aucune autre volonté, quelle qu'elle soit, concernant les choses de ce monde, etc.

Même un désir puissant, tel que celui de gagner sa vie, laisse place à d'autres désirs. La ye'hida tournée vers D.ieu est une volonté qui atteint l'âme elle-même, de sorte qu'il ne subsiste aucun désir pour quoi que ce soit de ce monde.

ועי"נ [ועל זה נאמר] מכפירי [מכפירים] יחידתי³⁴ לכן עי"נ ממשיכים ג"כ למעלה בחי' יחידה וכתר דז"א שיהיה השמים כסאי

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Parmi les jeunes lions, mon unique (ye'hidati). » Ainsi, par cela, on attire également en haut le niveau de ye'hida et Kéter (la Couronne) de Zeir Anpin, afin que « les cieux soient Mon trône ».

Le verset appelle l'âme « mon unique (ye'hidati) » : il s'agit de sa ye'hida. En l'éveillant ici-bas, l'homme attire en haut le niveau de ye'hida et Kéter de Zeir Anpin, et fait ainsi advenir « les cieux sont Mon trône ».

ולכן פעם נקרא בחי' תשובה עילאה בינה ופעם נק' כתר היינו תפארת דאימא שנעשה כתר לז"א (ועד"ז נק' שער החמשים דבינה בשם כתר וכמ"ש במ"א וע' בזהר ויקרא)

C'est pourquoi le niveau de la techouva supérieure est parfois appelé Bina (compréhension) et parfois Kéter : il s'agit du Tiferet d'Imma, qui devient Kéter pour Zeir Anpin (et, de la même manière, la cinquantième porte de Bina est appelée Kéter, comme cela est expliqué ailleurs ; voir aussi le Zohar, Vayikra

Cela explique pourquoi la techouva supérieure est parfois identifiée à Bina et parfois à Kéter : c'est le Tiferet d'Imma, qui est Bina, qui devient le Kéter de Zeir Anpin. De même, la cinquantième porte de Bina est appelée Kéter.

(דט"ו ע"ב ודף י"ו ע"ב) בענין תשובה וזהו נכון כסאך מאז³⁵ ועפמ"ש [ועל פי מה שכתוב] סד"ה ביום השמיני שלח בענין אז תשמח³⁶ כו'

(p. 15b et p. 16b), à propos de la techouva). Et c'est là le sens de : « Ton trône est établi depuis lors (me'az) », conformément à ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Le huitième jour, il envoya », à propos de « Alors (az) tu te réjouiras », etc.

Le Zohar, dans Vayikra, traite de la techouva en ces termes. Le verset « Ton trône est établi depuis lors (me'az) » évoque également le trône établi par cette techouva ; le texte renvoie à la fin du discours « Le huitième jour, il envoya », au sujet de « Alors (az) tu te réjouiras ».

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמגעת³⁷ עד כסא הכבוד³⁸ וזהו ענין בינה מקננא בכורסיא^{39,40} ועי"נ נמשך תוספת אור בגי"ע [בגן עדן]

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Grande est la techouva, car elle atteint le Trône de Gloire. » C'est là la notion de « Bina niche dans le Trône (Kursaya) ». Par cela, une lumière supplémentaire est attirée dans le Gan Eden ;

Les Sages disent que la techouva atteint « le Trône de Gloire », et le Tikkunei Zohar enseigne que Bina « niche dans le Trône ». Par la techouva, qui est Bina, une lumière supplémentaire est attirée dans le Gan Eden.

כי ולתבונתו אין מספר⁴¹ כתיי [כתיב] משא"כ על בחי' מלי' נאמר המוציא במספר צבאם⁴² ועיי' כורסיא נמשך בגי'ע [בגן עדן] מבחי' בינה ולתבונתו כו' וזהו שבינה ותבונה נקי' העולם הבא:⁴³

car il est écrit : « Et son entendement (tevunaso) est sans nombre », tandis qu'au sujet du niveau de Mal'hout (souveraineté), il est dit : « Il fait sortir leur armée en la comptant ». Par le Trône (Kursaya), sont attirés dans le Gan Eden, depuis le niveau de Bina, « et son entendement », etc. C'est pourquoi Bina et Tevouna sont appelées le Monde futur.

Bina est sans limite (« son entendement est sans nombre »), tandis que Mal'hout procède par mesure (« Il fait sortir leur armée en la comptant »). Ce qui est attiré dans le Gan Eden par le Trône provient de cette Bina illimitée ; c'est pourquoi Bina et Tevouna sont appelées « le Monde futur ».

9 (קיצור. והנה כסא ופרסא הנל שרשה נמשך מת"ת [מתפארת] דאימא שהוא כתר לז"א המקיף ונקי' יחידה

(Résumé : À présent, la racine du trône et de la cloison mentionnés plus haut se prolonge depuis le Tiferet (beauté) d'Imma, qui est le Kéter (la Couronne) enveloppant du Zeir Anpin, et est appelé ye'hida.

Résumé : le trône et la cloison ont leur racine dans le Tiferet d'Imma, qui devient le Kéter enveloppant du Zeir Anpin, appelé ye'hida.

וגם בין א"א לאצ"י יש ג"כ פרסא שנמשך מת"ת [מתפארת] דא"א שנעשה התר לאו"א [לאבא ואימא] והוא נמשך עיי' תשובה עילאה בכל מאדך⁴⁴ יחדה שאינו סובל שושם רצן אחר כו' נכון כסאך מאז):⁴⁵

Et entre Arich Anpin et Atsilout, il y a également une cloison, qui se prolonge depuis le Tiferet d'Arich Anpin, lequel devient le Kéter d'Abba et Imma. Elle se prolonge par la techouva supérieure, « de toutes tes forces », la ye'hida, qui ne tolère aucune autre volonté, etc. ; « Ton trône est établi depuis lors. »)

Une cloison parallèle entre Arich Anpin et Atsilout provient du Tiferet d'Arich Anpin, qui devient le Kéter d'Abba et Imma. Les deux sont attirés par la techouva supérieure, « de toutes tes forces », la ye'hida qui ne tolère aucune autre volonté ; c'est là « Ton trône est établi depuis lors ».

SECTION 4 • 10-11

La terre comme marchepied

10 ד והארץ הדום רגלי. ⁴⁶ היינו להשפיל א"ע [את עצמו] מי אנכי להתקרב ויירא מגשת אליו וגם התורה

ירדה ונתלבשה בלבושים גשמיים

4. «Et la terre est le marchepied de Mes pieds.» Cela signifie s'humilier : «Qui suis-je pour m'approcher?» et craindre de s'approcher de Lui. La Torah aussi est descendue et s'est revêtue d'habits matériels;

La section 4 aborde la seconde moitié du verset : «et la terre est le marchepied de Mes pieds». Chez l'homme, cela correspond à l'abaissement de soi, au sentiment : «Qui suis-je pour m'approcher?», qui lui fait craindre de s'approcher de D.ieu. Cela correspond également à la Torah, qui est descendue et s'est revêtue de réalités matérielles.

רק בחי' שום תשים עליך מלך ⁴⁷ עול מלכות שמים ועול מצות וכמ"כ [וכמו כן] מעורר למעלה שיורד מדת מלכות להחיות נבראים (וזהו כמשל הרגל שיורדת למטה מהכסא ועמ"ש בזה בד"ה ותחת רגליו ⁴⁸ כמעשה לבנת הספיר) ⁴⁹

[il n'y a] que le niveau de «Tu établiras assurément un roi sur toi» : le joug de la royauté du Ciel et le joug des mitsvot. De même, on suscite en haut la descente de l'attribut de Mal'hout (souveraineté), afin qu'il donne la vie aux êtres créés (c'est comme l'image du pied qui descend au-dessous du trône ; voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et sous Ses pieds, comme l'ouvrage d'une brique de saphir»).

Une telle personne sert par le biais de «Tu établiras assurément un roi sur toi» : elle accepte le joug du Ciel et celui des mitsvot. Cela suscite en haut une descente parallèle de Mal'hout, la souveraineté de D.ieu, qui vient donner la vie aux créatures, comme un pied qui atteint le dessous du trône.

ולכן בנין המלי' מהגבורות וז"א מחסדים (ועמ"ש מזה בד"ה וכל בניך ^{50,51} בענין א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך) ⁵²

C'est pourquoi l'édification de Mal'hout provient des Guevourot (forces de retenue), et [celle] de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), des 'Hassadim (forces de bonté) (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et tous tes enfants», au sujet de «Ne lis pas "tes enfants" (banayich), mais "tes bâtisseurs" (bonayich)»).

Ainsi, Mal'hout est édifée à partir des Guevourot, forces de retenue et de limitation, tandis que Zeir Anpin est édifé à partir des 'Hassadim, forces de bonté. Le texte renvoie au discours sur «Et tous tes enfants», avec l'interprétation des Sages : «ne lis pas "tes enfants", mais "tes bâtisseurs".»

כי בחי' מלכות אין מלך בלא עם^{53,54} דינא דמלכותא דינא⁵⁵ ולכן נקי מזבח דכתיב והאש תמיד תוקד על המזבח⁵⁶ ונקי אשא תכלא⁵⁷ דאכיל^{58,59} כו'

Car, pour ce qui est du niveau de Mal'hout, «il n'est pas de roi sans peuple»; «la loi du royaume est la loi». C'est pourquoi elle est appelée un autel, comme il est écrit: «Et le feu brûlera continuellement sur l'autel»; elle est également appelée «le feu bleu qui consume», etc.

La royauté implique une relation avec autrui et l'exercice de l'autorité par la loi: «il n'est pas de roi sans peuple» et «la loi du royaume est la loi». Mal'hout est donc appelée un autel, avec son feu perpétuel, ainsi que «le feu bleu qui consume».

ולפעמים נקי בחי' נר בהעלותך את הנרות⁶⁰ שיש כמה גבורות שונים ומיני צמצומים בספי' [בספירה] / המלכות [בספירות]

Parfois, elle est appelée le niveau d'une lampe: «Quand tu allumeras les lampes», car il existe plusieurs Guevourot distinctes et plusieurs sortes de contraction (tsimtsum) dans la Séfira de Mal'hout.

Mal'hout est également appelée une lampe («Quand tu allumeras les lampes»), parce qu'elle comporte de nombreuses Guevourot distinctes et différentes sortes de contraction.

אבל הכלל שבנינה מן הגבורות ע"כ המשכה זו הוא ע"י קבלת עול כו' (ועמ"ש סד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק).⁶¹

Mais, de manière générale, son édification provient des Guevourot. C'est pourquoi cette émanation s'opère par l'acceptation du joug (kabbalat ol), etc. (voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait»).

Puisque Mal'hout est édifiée à partir des Guevourot, elle est attirée vers le bas par l'acceptation du joug, kabbalat ol, le service correspondant à «la terre est le marchepied de Mes pieds». Le texte renvoie à la fin du discours sur «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait».

והנה בזהר פקודי (דרמ"א א') פ"י ובגין דבעי לאתפשטא יתיר לתתא אמר הדום רגלי⁶² דהיינו כידוע מענין רגליה יורדות⁶³ כו' שמתלבשת גם בהשרים של עובדי כוכבים להחיותם

Or, le Zohar sur Pekoudei (241a) explique: «Et parce qu'elle doit s'étendre davantage vers le bas, il est dit: "le marchepied de Mes pieds".» Cela correspond, comme on le sait, à l'expression «Ses pieds descendent», etc.: elle se revêt également dans les princes des idolâtres pour leur donner la vie.

Le Zohar sur Pekoudei comprend «le marchepied de Mes pieds» comme l'extension de Mal'hout plus bas encore. Comme le suggère l'expression «Ses pieds descendent», Mal'hout étend son pouvoir vivifiant jusqu'aux «princes», c'est-à-dire aux ministres célestes des idolâtres, pour les maintenir en vie.

אבל בזמן בהמ"ק [בית המקדש] לא היתה מתלבשת בהם לכן נק' בהמ"ק [בית המקדש] הדום רגלי אלקינו⁶⁴
(בדברי הימים) ועמ"ש סד"ה הנך יפה בענין

Mais, à l'époque du Temple, elle ne se revêtait pas en eux. C'est pourquoi le Temple est appelé «le marchepied des pieds de notre D.ieu» (dans Chroniques). Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Voici, tu es belle», au sujet de

À l'époque du Temple, cela ne se produisait pas; le Temple est donc appelé «le marchepied des pieds de notre D.ieu»: Mal'hout y reposait et ne descendait pas plus bas. Le texte renvoie à la fin du discours «Voici, tu es belle».

הנה עין⁶⁵ ה' אל יראיו כו' להציל ממות נפשם⁶⁶ כו' ועד"ז משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה אל
ד"א [ד' אמות]⁶⁷ של הלכה וזהו ג"כ והארץ הדום רגלי כי ארץ נק' תשבע"פ [תורה שבעל פה].

«Voici, l'œil de Havaya est sur ceux qui Le craignent», etc., «pour sauver leur âme de la mort», etc. De même, depuis la destruction du Temple, le Saint béni soit-Il n'a rien d'autre que les quatre coudées de la halakha. C'est aussi le sens de «La terre est Mon marchepied», car la Torah orale est appelée «terre».

Ce discours parle de «l'œil de Havaya» posé sur ceux qui Le craignent, «pour sauver leur âme de la mort». Depuis la destruction du Temple, la place de D.ieu est «les quatre coudées de la halakha»; c'est aussi le sens de «la terre est Mon marchepied», puisque «terre» désigne la Torah orale.

ואולי הדום זהו הפרסא שבבני"ע עצמו בין עולם לעולם או היכל ק"ק [קדש הקדשים] דיצירה ועשיה ועד"ז
נאמר בשבת אם תשיב משבת רגלך.⁶⁸

Peut-être le «marchepied» désigne-t-il la parsà à l'intérieur même de Béria, de Yetsira et d'Assiya, entre un monde et le suivant, ou la salle du Saint des Saints de Yetsira et d'Assiya. De même, il est dit à propos de Chabbat: «Si tu détournes ton pied du Chabbat.»

Une autre possibilité: le «marchepied» pourrait être la parsà à l'intérieur de Béria, de Yetsira et d'Assiya, entre un monde et le suivant, ou la salle du Saint des Saints de Yetsira et d'Assiya. Une idée semblable est exprimée à propos de Chabbat: «Si tu détournes ton pied du Chabbat.»

ועמ"ש ע"פ⁶⁹ הזהר פ' קרח (דקע"ח ע"א) בשעתא דבעא יומא לאתקדשא⁷⁰ כו' ועמ"ש בד"ה ויקהל
משה⁷¹ בענין סמיכת שבת למלאכת המשכן

Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du Zohar, Parshas Korach (page 178a): «À l'heure où le jour est sur le point d'être sanctifié», etc. Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Moché rassembla», à propos de la juxtaposition de Chabbat au travail du Michkan;

Le texte renvoie à son explication du Zohar sur Korach concernant le moment où Chabbat commence, ainsi qu'au discours «Et Moché rassembla», qui explique pourquoi Chabbat est placé à côté du travail de construction du Michkan.

כי אחר המשכה צ"ל א"ח [אור חוזר] שלא יומשך יותר מדאי ועמ"ש ע"פ המאמר שמות רבה פכ"ג ע"פ אז ישיר⁷² בענין אגוסטוס יושב כו' דמעלת הישיבה על העמידה שהרגלים נגבהים כו' והיינו שלא יהיה רגלי' [רגליים] יורדות.

car après la descente, il doit y avoir une lumière de retour (Or Chozer), afin que la descente ne se prolonge pas excessivement. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de l'enseignement de Shemos Rabbah, chapitre 23, à propos du verset «Alors il chanta», concernant «Augustus est assis», etc.: l'avantage de la position assise sur la station debout est que les pieds sont relevés, etc.; c'est-à-dire que «ses pieds» ne doivent pas «descendre».

L'idée est qu'après une descente doit venir une lumière de retour, un mouvement ascendant, afin que le flux ne descende pas trop bas. Le Midrash sur «Alors il chanta» oppose le roi, qui se tient debout, à «Augustus», qui est assis; la position assise est supérieure, car les pieds sont relevés, de sorte que les «pieds» de Mal'hout ne «descendent» pas.

וזהו ע"פ שני עדים כו' יקום דבר⁷³ ופי' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' שופטים (דער"ה א') דהיינו מ"ש העדותי בכם היום⁷⁴ את השמים ואת הארץ⁷⁵ כי

C'est le sens de «Par la bouche de deux témoins», etc., «une affaire sera établie»; et il est expliqué dans le Raaya Mehemna, Parshas Shoftim (page 275a), que cela correspond à ce qui est écrit: «Je prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieus et la terre.» Car

C'est aussi le sens de «Par la bouche de deux témoins... une affaire sera établie»: le Raaya Mehemna relie ce verset à «Je prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieus et la terre». Le ciel et la terre sont les deux témoins.

הנה פי' יקום דבר הוא עליית המל' להיות לה קימה מעלייתא וכינין אגוסטוס יושב וכמ"ש בפ' ויחי (דרל"ט ע"א) מתל למלכא דהוה יתבי בכורסיא כו'

le sens de «une affaire (davar) sera établie (yakoum)» est l'ascension de Mal'hout, afin qu'elle accède à une «station debout» (kimah) éminente; c'est comparable à «Augustus est assis». Comme il est écrit dans Parshas Vayechi (page 239a): «Parabole d'un roi qui était assis sur son trône», etc.,

«Une affaire (davar) sera établie (yakoum)» fait référence à l'élévation de Mal'hout, la parole divine, vers une «station debout» supérieure, semblable à la dignité exprimée par «Augustus est assis». Le Zohar sur Vayechi propose la parabole d'un roi assis sur son trône.

אקרי מלך עילאה כד נחית ואזיל לבי עבדיה מלך זוטא אקרי⁷⁶ ועמ"ש מזה בד"ה והיה מדי חדש⁷⁷
 שזהו ההפרש בין שבת לחול שבשבת הוא עליות הדב ור לבחי' תענוג העליון וח"ע [וחכמה עילאה]

«est appelé le Roi suprême ; lorsqu'il descend et se rend dans la maison de son serviteur, il est appelé un roi inférieur.» Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et il arrivera, chaque nouvelle lune»: telle est la différence entre Chabbat et les jours de semaine ; le Chabbat, la parole s'élève au niveau du plaisir suprême et de la 'Hokhma Ilaa (la 'Hokhma supérieure).

Assis sur son trône, le roi est appelé «le Roi suprême»; lorsqu'il descend dans la maison de son serviteur, il est appelé «un roi inférieur». Le discours «Et il arrivera, chaque nouvelle lune» applique cette idée à Chabbat et aux jours de semaine : le Chabbat, la parole, qui est Mal'hout, s'élève vers le plaisir suprême et la 'Hokhma supérieure.

וזהו אם תשיב כו' ודבר דבר כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ותקם את דבריך כי צדיק אתה⁷⁸ וקימה זו הוא ע"פ ב'
 בחי' הנ"ל דשמים וארץ כו'

C'est le sens de «Si tu détournes», etc., «et prononcer une parole (daber davar)», etc. C'est aussi ce qui est écrit : «Et Tu as établi Tes paroles, car Tu es juste.» Cet établissement s'accomplit sur la base des deux niveaux mentionnés plus haut, ceux du ciel et de la terre, etc. :

C'est le sens de «Si tu détournes ton pied» et de «prononcer une parole» dans le verset relatif à Chabbat, ainsi que de «Tu as établi Tes paroles, car Tu es juste». La «parole» est établie sur la base de deux «témoins», les deux niveaux du ciel et de la terre.

רצוא ושוב⁷⁹ כי השמים כסאי וזהו בחי' מלך עילאה כנ"ל והארץ הדום שלא יתפשט יותר מדאי כנ"ל:

« courir et revenir » (ratso vashov) : car « les cieus sont Mon trône », et cela correspond au niveau du Roi suprême, comme mentionné plus haut ; et « la terre est [Mon] marchepied », afin que le flux ne se répande pas excessivement, comme mentionné plus haut.

Ces deux aspects sont « courir et revenir » : « les cieus sont Mon trône » désigne l'élévation, le niveau du Roi suprême, tandis que « la terre est Mon marchepied » désigne le retour, qui empêche le flux de se répandre trop loin.

11 (קיצור. ענין והארץ הדום כו' כי ארץ שפלות שמשפיל א"ע [את עצמו] בבחי' שוב ועד"ז למעלה המשכה בעשיי' [בעשייה] אך צ"ל הדום שרפרף כו' ואפ"ל [ואפשר לומר] שמים ג"ע [גן עדן] עליון כנ"ל ע"י כסאי.

(Résumé : Le sens de «Et la terre est [Mon] marchepied», etc. : la «terre» désigne l'humilité, le fait de s'abaisser dans la modalité du «retour» (chov) ; de même, en haut, il s'agit d'un flux qui se prolonge dans le Monde d'Assiya (Action). Mais il faut aussi un «marchepied», un tabouret, etc. On peut aussi dire que les «cieux» désignent le Gan Eden supérieur, comme mentionné plus haut, par l'intermédiaire de «Mon trône».

Résumé : la «terre» désigne l'humilité, le fait qu'une personne s'abaisse ; elle correspond au versant du «retour» (chov) dans le service divin. En haut, cela correspond à un flux qui se prolonge dans Assiya. Il faut toutefois aussi un «marchepied» ; et l'on peut comprendre les «cieux» comme le Gan Eden supérieur, qui reçoit par l'intermédiaire de «Mon trône».

והארץ ג"ע [גן עדן] התחתון שנמשך מבחי' רגלי נה"י [נצח הוד יסוד] מדלג ומקפץ כו' והדום ג"כ פרסא שבבי"ע עצמו בין עולם ועולם כו' ואולי היכל ק"ק [קדש הקדשים] דעשיי' [דעשייה] או דיצירה) :

Et la «terre» est le Gan Eden inférieur, qui se prolonge depuis le niveau de «Mes pieds», Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement), «sautant et bondissant», etc. Le «marchepied» est aussi la cloison qui se trouve au sein même de Béria, Yetsira et Assiya, entre un monde et un autre, etc. ; et peut-être s'agit-il de la chambre du Saint des Saints d'Assiya ou de Yetsira.)

La «terre» désigne alors le Gan Eden inférieur, qui se prolonge depuis Netsa'h, Hod et Yessod, les «pieds» de D.ieu, lesquels viennent en «sautant et bondissant». Le «marchepied» est aussi la cloison entre les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, ou peut-être la chambre du Saint des Saints d'Assiya ou de Yetsira.

SECTION 5 • 112-14

Les nouveaux cieus et la nouvelle terre

12 ה ועתה צ"ל ענין ההפרש בין בחי' השמים כסאי והארץ הדום רגלי ובין בחי' השמים החדשי' [החדשים] כו'.

5. À présent, il faut comprendre la différence entre le niveau de «Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied» et celui des «nouveaux cieus», etc.

La section 5 pose la question centrale du maamar : en quoi «Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied» diffèrent-ils des «nouveaux cieus» et de la nouvelle terre de la prophétie d'Isaïe ?

דהנה ידוע שג"ע [שגן עדן] הוא רק לפי שעה ועיקר הגמול הוא רק באלף השביעי למחר לקבל שכרם⁸⁰

Car il est connu que le Gan Eden n'est que temporaire, et que la récompense principale ne vient que dans le septième millénaire : «demain, pour recevoir leur récompense».

Le Gan Eden, où les âmes reçoivent leur récompense après la vie, n'est que temporaire ; la récompense principale vient au septième millénaire, le Temps futur. Les Sages le désignent par les mots : «demain, pour recevoir leur récompense».

והנה בזה הזמן הכל ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפי הערת המ"ן [המ"ן]

נוקבין] הוא המשכת המ"ד [המ"ן דוכרין] שהוא המשכת המוחין

Or, en ce temps, tout passe par un éveil d'en bas [qui suscite] un éveil d'en haut : à la mesure de l'éveil des mayin noukvin (eaux féminines) correspond la descente des mayin doukhrin (eaux masculines), qui est une descente de l'intellect (mo'hin).

Dans l'ordre actuel, tout ce qui se produit en haut répond à ce qui se passe en bas. L'élévation des mayin noukvin («eaux féminines»), c'est-à-dire le service des êtres inférieurs qui s'élève vers le haut, entraîne, dans la même mesure, la descente des mayin doukhrin («eaux masculines»), un flux d'intellect (mo'hin) venant d'en haut.

ולפי המוחין הוא הכתר שלפי ערך הפנימי כך הוא המקיף רק שכתר הז"א האמור למעלה הוא בחי גדלות

Et le Kéter (la Couronne) correspond à l'intellect, car la mesure de la lumière intérieure détermine celle de la lumière enveloppante. Toutefois, le Kéter de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) mentionné plus haut est le niveau de gadlout (maturité).

Le Kéter, lumière enveloppante, correspond lui aussi à l'intellect, lumière intérieure, car la lumière enveloppante est toujours mesurée par la lumière intérieure. Le Kéter de Zeir Anpin décrit dans la section 3 appartient à son état de maturité (gadlout).

ואף בראשית בריאת העולמות שהיה שלא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] אעפ"כ [אף על פי כן] הוא ע"י שעלה

במחשבה התענוג מההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שיהי [שיהיה] אח"כ

Et même au commencement de la création des mondes, qui ne résulta pas de l'élévation des mayin noukvin, cela se fit néanmoins ainsi : le plaisir que susciterait par la suite l'élévation des mayin noukvin s'éleva dans [Sa] pensée,

Même la création initiale, qu'aucun service d'en bas n'avait provoquée, eut lieu parce que le plaisir que D.ieu éprouverait du service qui viendrait par la suite s'éleva dans Sa pensée.

כמאמר בראשית בשביל ישראל^{81, 82} שנקי ראשית ישראל עלו במחשבה⁸³ שיעלו מ"ן [מ"ן נוקבין] וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ עם המלך ישבו במלאכתו⁸⁴ במי נמלך כנשמתן של צדיקים^{85, 86} והיינו ע"י בחי' בכל מאדך⁸⁷ נמשך הכתר כנ"ל.

comme l'enseigne le dicton : «Berechit [«Au commencement»] : pour Israël, qui est appelé "reï-chit" [«premier»]» ; «Israël s'éleva dans [Sa] pensée» afin qu'ils élèvent les mayin noukvin. Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset «Avec le roi, ils demeureraient dans son œuvre» : «Avec qui prit-Il conseil ? Avec les âmes des justes.» C'est-à-dire que, par le niveau de «de toute ta force», le Kéter est attiré vers le bas, comme indiqué plus haut.

Les Sages enseignent ainsi que le monde fut créé «pour Israël, qui est appelé "premier"», qu'«Israël s'éleva dans la pensée» avant la création, et que D.ieu «prit conseil avec les âmes des justes». De cette manière également, le Kéter est attiré vers le bas par le service «de toute ta force».

אמנם לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב וגבה מאד⁸⁸ פי' שגם המאד יוגבה ברום המעלות יותר מבחי' ההעלאה והמשכ' דבחי' בכל מאדך כי

Cependant, au sujet du Temps futur, il est écrit : «Et il s'élèvera très haut (vegavah me'od)» ; cela signifie que même le me'od sera élevé aux sommets les plus hauts, au-delà du niveau de l'élévation et de la descente du niveau de «de toute ta force (me'odekha)». Car

Mais, au sujet du Temps futur, il est écrit : «Il s'élèvera très (me'od) haut» : même le me'od, le service «de toute ta force», sera élevé bien au-delà de ce qu'il atteint aujourd'hui.

הנה מאד אותיות אדם והענין כי בחטא אדה"ר [אדם הראשון] ירדו העולמות ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלו העולמות כמו שהיה מקומם באמת.

me'od est formé des lettres de Adam. Voici ce que cela signifie : par la faute d'Adam, le premier homme, les mondes descendirent ; au Temps futur, ils seront élevés jusqu'à la place qui est véritablement la leur.

Le mot me'od est formé des mêmes trois lettres que Adam (alef, dalet, mem). Quand Adam pécha, les mondes déchurent de leur véritable place ; au Temps futur, ils seront élevés et retrouveront la place qui leur revient véritablement.

ע"י מזה בספר הגלגולים פי"ז⁸⁹ אך לא זו בלבד כ"א שימשכו נשמות חדש' [חדשות] מה שלא

Voyez à ce sujet Sefer HaGilgulim, chapitre 17. Mais il ne s'agit pas seulement de cela : de nouvelles âmes seront attirées vers le bas, qui n'étaient pas

Sefer HaGilgulim traite de cette restauration. Mais le temps à venir apportera davantage qu'une restauration : de nouvelles âmes descendront.

נכללו באדה"ר [באדם הראשון] כלל והם גבוהים ומעולים מכל הנשמות שנכללו באדה"ר [באדם הראשון]
 וכמ"ש בספר הגלגולים פ"ז [פרק ז'] שבח"י יחידה דנשמות אלו הוא למעלה גם מיחידה דאצ"י שבאדה"ר
 [שבאדם הראשון]

du tout incluses en Adam, le premier homme, et elles sont plus hautes et plus élevées que toutes les âmes qui étaient incluses en Adam, comme il est écrit dans Sefer HaGilgulim, chapitre 7 : le niveau de ye'hida de ces âmes est supérieur même à la ye'hida du Monde d'Atsilout (Émanation) qui était en Adam.

Ces âmes n'étaient pas du tout incluses en Adam et sont plus élevées que toutes les âmes qui l'étaient. Sefer HaGilgulim enseigne que leur ye'hida est supérieure même à la ye'hida d'Atsilout en Adam. La note de Kehot cite la discussion du Rabbi sur la manière d'accorder cela avec un autre chapitre de Sefer HaGilgulim.

והיינו לפי שהם יומשכו מפנימיות עתיק משא"כ בכל ההמשכות עכשיו הוא רק מחיצוניות עתיק
 ופנימית עתיק הוא למעלי' [למעלה / למעלה] מהשבירה והתיקון והוא ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]
 שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] לגמרי

Cela tient au fait qu'elles seront attirées de la dimension intérieure (pnimiyout) d'Atik, tandis que tous les dévoilements actuels ne proviennent que de la dimension extérieure ('hitsoniyout) d'Atik. Or, la dimension intérieure d'Atik est au-dessus de la brisure [des réceptacles] et de la rectification ; c'est là le concept d'un éveil d'en haut entièrement supérieur à un éveil d'en bas.

Ces nouvelles âmes proviennent de la dimension intérieure d'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter, tandis que tout ce qui est attiré vers le bas aujourd'hui ne provient que de sa dimension extérieure. La dimension intérieure d'Atik se situe au-dessus de tout le processus de la brisure des réceptacles et de leur réparation ; elle vient donc d'un éveil d'en haut qui ne dépend d'aucun service d'en bas.

וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה⁹⁰ המשכת מקיפים ופנימים חדשים שלמעלי' [שלמעלה]
 מהשבירה והתיקון כו' שהם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ד דוכרין] כו'

Tel est le concept des «nouveaux cieux et de la nouvelle terre» : l'attraction de nouvelles lumières enveloppantes et intérieures, qui sont au-dessus de la brisure et de la rectification, etc., et qui sont les mayin noukvin et les mayin doukhrin, etc. ;

Il s'agit des «nouveaux cieux et de la nouvelle terre» : de nouvelles lumières enveloppantes et intérieures, provenant d'un niveau au-dessus de la brisure et de la réparation. Le texte les identifie aux mayin noukvin et aux mayin doukhrin.

אשר אני עושה שנמשכי [שנמשכים / שנמשכין] באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] לכד עומדים לפני לפני הפרסא
וגם פי' לפני שהוא מפנימיות עתיק

«que Je fais» : elles sont attirées vers le bas par un éveil d'en haut seulement ; «se tiennent devant Moi» : devant la séparation. «Devant Moi» (lefanai) signifie aussi qu'elles proviennent de la dimension intérieure d'Atik.

«Que Je fais» signifie qu'elles sont attirées vers le bas à la seule initiative de D.ieu, et «se tiennent devant Moi» les situe devant la séparation, c'est-à-dire au-dessus d'elle. «Devant Moi» (lefanai) renvoie aussi à la dimension intérieure (pnimiyout) d'Atik, car les deux mots viennent de panim, «face».

(וזהו ההפרש בין השמים כסאי כו' שנמשכים ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וא"א להמשיך רק
מחיצוניות עתיק ע"כ נק' כסאי כמשל היושב על הכסא שרק אחוריים שלו נמשכים על הכסא ועד"ז
נאמר וראית את אחורי לפני

(Telle est la différence avec «Les cieux sont Mon trône», etc. : ceux-ci sont attirés vers le bas par un éveil d'en bas, et il est impossible d'attirer vers le bas autre chose que la dimension extérieure d'Atik. C'est pourquoi ils sont appelés «Mon trône» : selon l'image de celui qui s'assied sur un trône, dont seul le dos repose sur le trône. De même, il est dit : «Et tu verras Mon dos, mais Ma face

En revanche, «Les cieux sont Mon trône» est attiré vers le bas par un éveil d'en bas et ne peut atteindre que la dimension extérieure d'Atik. C'est pourquoi il s'agit d'un «trône» : celui qui s'assied ne pose sur le siège que son dos, comme il fut dit à Moché : «Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue.»

לא יראו⁹¹ משא"כ בהשמים והארץ החדשים כתיב עומדים לפני דייקא שהם מפנימיי [מפנימיות / מפנימית]
עתיק שלמעלה מעלה לאין קץ מבחי' אחוריים וחיצוניות ובמ"א נת' [נתבאר] שהמשכה זו שרשה
מלמעלה מהקו וחוט כו' כמ"ש מזה ע"פ ואכלתם אכול⁹².

ne sera pas vue.» En revanche, au sujet des nouveaux cieux et de la nouvelle terre, il est précisé-
ment écrit : «se tiennent devant Moi» (lefanai), car ils proviennent de la dimension intérieure
d'Atik, infiniment supérieure au niveau du dos et à la dimension extérieure. Ailleurs, il a été expli-
qué que la racine de cette attraction vers le bas se trouve au-dessus du kav (ligne de lumière) et du
fil, etc., comme il est écrit à ce sujet sur [le verset] «Vous mangerez en mangeant».)

Les nouveaux cieux et la nouvelle terre «se tiennent devant Moi» (lefanai) : ils proviennent de la dimension
intérieure, la «face», infiniment supérieure au «dos». Ailleurs, dans le discours sur «Vous mangerez en
mangeant», la racine de cette attraction vers le bas est située à un niveau au-dessus du kav, la ligne de lu-
mière tracée après le tsimtsoum.

אך השמים והארץ דכעת לא שיתבטלו לגמרי רק גם הם יתעלו ויעמדו לפני למעלה מהפרסא כי כעת הכל בירורים

Mais les cieux et la terre actuels ne seront pas entièrement annulés ; eux aussi s'élèveront et «se tiendront devant Moi», au-dessus de la séparation. Car, à présent, tout relève des clarifications (beirourim),

Les cieux et la terre actuels ne sont pas abandonnés ; eux aussi s'élèveront au-dessus de la séparation et «se tiendront devant Moi». À présent, toute l'existence est engagée dans les clarifications (beirourim), le travail qui consiste à séparer le bien et à l'élever.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שלא יהיה שייך עוד בירורין שכבר נתברר הכל בהיום לעשותם⁹³ יעלו הם ג"כ לפני

mais, dans le Temps à venir, lorsque les raffinements n'auront plus lieu d'être, puisque tout aura déjà été raffiné dans le «aujourd'hui, pour les accomplir», eux aussi s'élèveront devant Moi

Dans le Temps à venir, il ne restera plus rien à raffiner, car le travail aura été achevé dans le «aujourd'hui, pour les accomplir», le temps du service dans ce monde. Alors, les cieux et la terre actuels s'élèveront eux aussi «devant Moi».

(ועמ"ש כעין זה בביאור ע"פ והיה מספר⁹⁴ בניי [בני ישראל] כו' אשר לא יספר כו' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] במדבר דק"ז סע"ב [סוף עמוד ב])

(et voyez ce qui est écrit dans le même esprit dans l'explication du verset «Le nombre des enfants d'Israël sera», etc., «qui ne sera pas compté», etc., et dans le commentaire du Ramaz, Bamidbar, page 117, fin du côté b).

Pour une discussion similaire, le texte renvoie à l'explication de «Le nombre des enfants d'Israël sera... qui ne sera pas compté», ainsi qu'au commentaire du Ramaz sur Bamidbar.

כחן יעמוד זרעכם כתיב אור זרוע לצדיק⁹⁵ שבח"צדיקים זרוע להם האור מכבר ובבעלי תשובה זורעי על כל מים⁹⁶ שזורעים תמיד ע"י שמהפכים חשוכא לנהורא כו'

«Ainsi se maintiendra votre descendance», est-il écrit. «La lumière est semée pour le juste» : pour le niveau des justes, la lumière a été semée depuis longtemps ; et, chez les baalei techouva, [il s'agit de] «ceux qui sèment près de toutes les eaux», car ils sèment constamment en transformant l'obscurité en lumière, etc.

«Ainsi se maintiendra votre descendance» parle de semailles, et il en existe deux sortes. Pour les justes, «la lumière est semée» depuis longtemps déjà ; les baalei techouva, eux, «sèment près de toutes les eaux», constamment, en transformant l'obscurité en lumière.

והבטיח להם הנביא שכ"ז [שכל זה] יעמדו לפני כנ"ל ושמכם הוא בחי' ויעש דוד שם ⁹⁷ היינו הארץ כו'

Et le prophète leur a promis que tous ceux-là se tiendraient devant Moi, comme mentionné plus haut. Et «votre nom» correspond au niveau de «David se fit un nom», c'est-à-dire la terre, etc. ;

Le prophète promet que tous ceux-là se «tiendront devant Moi». «Votre nom» correspond à «David se fit un nom»; David, le roi, représente Mal'hout, la «terre».

יעמוד ג"כ לפני ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש ⁹⁸ שבחי' הזריעה זהו דוקא בבחי' ארץ היא כנס"י [כנסת ישראל] וזהו ענין ושמכם.

[elle] aussi se tiendra devant Moi. Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ceux qui viennent prendront racine»: le niveau des semailles se trouve précisément dans le niveau de la «terre», qui est Knesset Israël (la Communauté d'Israël); tel est le sens de «et votre nom».

La «terre», Knesset Israël, se tiendra elle aussi devant D.ieu. Le discours sur «Ceux qui viennent prendront racine» explique que les semailles appartiennent précisément à la «terre», Knesset Israël, et que tel est le sens de «et votre nom».

13 והיה מדי חדש ⁹⁹ כו'. פי' שיש ב' בחי' בעליית הנשמות לעתיד לעמוד לפניו ית' שיש שיתעלו לגמרי שיעמדו שם

« Et il arrivera, à chaque nouvelle lune », etc. Cela signifie qu'il existe deux niveaux dans l'élévation des âmes à l'avenir, lorsqu'elles se tiendront devant Lui, béni soit-Il : certaines s'élèveront entièrement, de sorte qu'elles se tiendront là

Le verset suivant parle de venir « à chaque nouvelle lune » se prosterner devant D.ieu. L'Admour Hazaken y voit un second niveau dans l'élévation future des âmes, à côté de celles qui s'élèveront entièrement et se tiendront devant Lui en permanence.

תמיד וע"ז נאמר כן יעמוד זרעכם ¹⁰⁰ ושמכם ¹⁰¹ ויש שלא יתעלו לעמוד לפניו תמיד כי אם מיד חדש ומדי שבת יתעלו גם הם להשתחוות לפני כו':

en permanence. C'est à leur propos qu'il est dit : « Ainsi se maintiendront votre descendance et votre nom » ; et il en est d'autres qui ne s'élèveront pas pour se tenir en permanence devant Lui, mais qui, à chaque nouvelle lune et à chaque Chabbat, s'élèveront elles aussi « pour se prosterner devant Moi », etc.

Au sujet des âmes qui s'élèveront en permanence, il est dit : « Ainsi se maintiendront votre descendance et votre nom ». D'autres ne se tiendront pas toujours devant D.ieu, mais s'élèveront pour se prosterner devant Lui à chaque nouvelle lune et à chaque Chabbat.

14 קיצור. ענין השמים החדשים¹⁰² כו' מקיפים ופנימים חדשים שלא באו עדיין בהשתלשלות ונק' עומדים לפני למעלה מהפרסא:

Résumé: Le sujet des «nouveaux cieux», etc. : de nouvelles lumières englobantes et intérieures qui ne sont pas encore venues dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et qui sont appelées «se tenant devant Moi», au-dessus de la cloison.

Le résumé final: les nouveaux cieux et la nouvelle terre sont de nouvelles lumières englobantes et intérieures qui ne sont pas encore entrées dans l'enchaînement descendant des mondes; c'est pourquoi il est dit qu'elles «se tiennent devant Moi», au-dessus de la cloison.

DANS LA AVODA

Le maamar dégage du verset deux formes de service. « Les cieux sont Mon trône » est attiré vers le bas par la techouva supérieure, le service « de toute ta force » : une volonté tournée vers D.ieu qui atteint le cœur de l'âme, semblable à celle d'une personne dont la vie est en jeu, ne laissant aucune place au désir des choses de ce monde. « La terre est Mon marchepied » est l'humilité — « Qui suis-je pour m'approcher ? » — ainsi que l'acceptation du joug de la royauté du Ciel et des mitsvot. Ensemble, elles sont « courir et revenir ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'analogie de l'âme, qui est elle-même la lumière au sein de ses facultés, ne s'applique-t-elle pas à l'Infini ?
2. Comment l'image d'une personne assise sur un trône explique-t-elle la séparation entre Atsilout et Béria ?
3. Qu'est-ce qui fait de la techouva supérieure une « ye'hida », et comment l'exemple d'une personne dont la vie est en jeu l'illustre-t-il ?
4. En quel sens le « marchepied » attire-t-il Mal'hout vers le bas tout en limitant sa descente ?
5. En quoi les nouveaux cieux et la nouvelle terre diffèrent-ils des cieux et de la terre actuels, et qu'advient-il de ceux-ci au Temps à venir ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ע"פ כי כאשר השמים

La note de Kehot renvoie à la transcription (hanacha) de ce maamar par le Rabbi Mitteler, publiée dans Sefer Ha-Maamarim 5564, p. 149: un autre compte rendu du même enseignement.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בטה"מ תקס"ד ע' קמט. המאמר בסי' מאמרי אדה"א — הנחות תקע"ז ע' קעו מיוסד על מאמר זה. נדפס גם באוה"ת בראשית כרך ג ע' תתקע.

2 כי כאשר השמים

« Car de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais subsistent devant Moi, dit Havaya, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom. » C'est le verset que le maamar explique.

Isaiah 66:22 כ"כ: ישיעיהו ס"ו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' בן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 איתא בתקונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה ג, סעי"ב. [כ].

4 איהו וחייהו וגרמוהי חד בהון

L'introduction au Tikkunei Zohar dit que, dans les Dix Séfirot d'Atsilout, le Roi est en elles : « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un en elles, Lui et Ses forces vitales ne font qu'un en elles », ce qui n'est pas le cas dans les Séfirot de Béria. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette formule pour structurer son exposé sur les lumières et les réceptacles.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ט"ז-ט"ח: תקוני זוהר ג' ב

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייהון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלל הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר פתות דמלכא, ובעשר גלגלי דרמיעא, ולא אשתני בכל אחר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

5 לפי שכלו יהולל איש

« Un homme est loué à la mesure de son intelligence. » L'Admour Hazaken cite cette parole pour fonder l'opinion

selon laquelle les émotions proviennent uniquement de l'intellect, puis nuance cette opinion.

Proverbs 12:8 י"ב:ח: משלי

לפי שכלו יהלל איש ונעוה לב יהיה לבו:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ח.

PARAGRAPHE 3

6 כמאמר אלי'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

7 חסד דרועא ימינא

Dans la prière d'Éliyahou (« Pata'h Éliyahou »), qui figure dans l'introduction au Tikkunei Zohar, les Séfirot sont décrites comme un corps: « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, Tiferet le torse. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour montrer que les attributs d'Atsilout sont appelés un « corps », c'est-à-dire des réceptacles.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ט"ז-ט"ח: תקוני זוהר י"ז א

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אליון תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

8 ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » Ici, cette phrase décrit l'essence de D.ieu comme dépassant même la lumière englobante.

Psalms 18:12 י"ח:י"ב: תהילים

ישת חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכתמים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים יח, יב.

PARAGRAPHE 5

9 השמים כסאי

« Ainsi parle Havaya : Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » La section 2 commence à expli-

19

פרסא ומסך המבדיל בין עולם האצילות לבריאה

Etz Chaim explique que Bériá ne reçoit la lumière qu'à travers un écran, et que la lumière qui passe à travers un écran n'est pas l'essence de la première lumière, mais seulement son produit. Le texte indique « Sha'ar 41 » selon la numérotation de Shklov ; dans les éditions actuelles, il s'agit de Sha'ar 42 (Drushei ABYA), chapitre 13.

עץ חיים מ"ב:י"ג-י"ד Sefer Etz Chaim 42:13

... דרך מסך אינו עצמות האור הראשון רק תולדתו וע"כ נקרא משם ואילך בשם בריאה חדשה ואיננו מכלל עולם אצילות וזהו ההפרש שביניהם ואמנם ענין מסך זה ביארנו במ"א והענין בקיצור כי הנה הבינה היא אם הכנים ושומרת אותם כנשר יעיר קנו וגוי יפרוש כנפיו יקחהו כדרך העוף הפורש כנפיו ומכסה בניו שלא יקחום עופות אחרים כך הבינה מחמת יראתה מהחצונים שלא יתאחו בכניה שהם זוי"ן אשר שם יש יכולת להחיצונים להתאחו משא"כ בבינה עצמה כנודע שאין אחיזה לחיצונים בה ולכן שומרת אותם תחת כנפיה ונעשית להם מחיצות כדוגמת ענני ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

20

הארה שלהם שעובר דרך המסך

Etz Chaim, Sha'ar 47, chapitre 1, le passage cité par le texte, dit qu'en dessous d'Atsilout, l'Infini lui-même ne se répand pas, « mais seulement un rayonnement qui en émane à travers un écran », l'écran et le voile qui séparent Atsilout de Bériá.

עץ חיים מ"ז:ב' Sefer Etz Chaim 47:2

... הוא שלא הועילה הבינה רק למעבר לכד אל אור א"ס המלוכש תוך החכמה העליונה הנ"ל ועבר דרך בינה לאצילות ולא נעשית הבינה מסך ולבוש ב' כדי להאיר לז"א רק בא האור עצמו דרך חלון כנ"ל בלתי שום מסך ונמצא כי אע"פ שנמשך דרך הבינה אין זה נקרא התלבשות כיון שאין שם מסך כלל וא"כ האור א"ס עצמו המתלבש בחכמה לכד הוא שמקבלין זוי"ן דאצילות אמנם בבריאה מתלבש הא"ס לבוש אחר בבינה דאצילות וזאת הבינה נעשית מסך סתום ומלבוש גמור אשר ע"י מקבלין י"ס דבריאה כולם אפילו כתר וחכמה דבריאה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

21

שמ"ז פ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס.

22

בד"ה פתח אליהו

Le discours «Eliyahou ouvrit», au début de Vayéra dans Torah Ohr, explique la cloison entre Atsilout et Bériá à l'aide de l'image d'un maître qui transmet une idée profonde au moyen d'une parabole empruntée à un autre sujet: la cloison interrompt, et une lumière nouvelle, adaptée à Bériá, naît à travers elle.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ר"פ וירא.

PARAGRAPHE 8

23

והיינו מתפארת דאימא שנעשה כתר לז"א

Le Rabbi Rachab renvoie à ce passage («là, chapitre 3») et le résume ainsi: «Les cieux sont Mon trône» au-dessus d'Atsilout signifie que le Tiferet d'Arikh devient Kéter pour le Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרס"ד (הוצאה תשנ"ד) ד"ה שלג ע' צ מציינ לז"א: "ושם פ"ג [הכוונה לז"א] דענין השמים כסאי למעלה מאצילות הוא שמת"ת דאריך נעשה כתר לז"א, וי"ל דשרשו מבחי אור שלמעלה ממים דמשם דוקא שרש הרקיע כו' ועמ"ש [ז"א] לתרץ שלא יקשה ממ"ש בע"ח וכמ"ש בכ"ד דמבחי העלי דמלי נעשה מזה פרסא כו' ע"ש.

24

בע"ח שמ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שי מ"ב (הנקי שי דרושי אבי"ע). ועל"כ כאן. [כ].

25

שהמסך הוא החשמל

La note de Kehot renvoie à cet endroit pour une explication détaillée de ce passage d'Etz Chaim, conservée dans deux transcriptions: l'une du Rabbi Mittler et l'autre de Rabbi Moshe, fils de l'Alter Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה סה"מ תקס"ג ע' רצא ואילך ביאור הע"ח ב' הנחות אי מכ"ק אדמו"ר האמצעי, והב' מהרה"ק ר' משה בן אדה"ו, (הנחה זו עם הגהות מהצ"צ באוה"ת פי' ואתחנן ע' קפו, ובספר החקירה נז, א). ובתו"א יב, ד. וראה הגהות לפתח אלי' — תרנ"ח קרוב לסופו שצ"ע למ"ש בפרדס שע"כ ערך פרוכת שהפרסא שבין אצילות לבריאה הוא בחי' מלי, ע"ש. וראה ג"כ ביאורי הזהר לכ"ק הצ"צ ע' קה.

26

שהמסך הוא החשמל שנמשך מבחי' בינה

Etz Chaim explique que l'enveloppe extérieure de Bina, appelée chachmal, entoure Zeir Anpin et Noukva de tous côtés, même sous leurs pieds, et qu'elle constitue l'écran entre Atsilout et Bériá. La note de Kehot précise que le « Sha'ar 41 » du texte suit l'édition de Shklov de 5560 et correspond au Sha'ar 42 dans les éditions actuelles.

עץ חיים מ"ב:י"ג-י"ד Sefer Etz Chaim 42:13-14

... בגי' אמצעית שבה ושל מילוי ההי"ן בגי' אחרונים שבה נמצא כי אהי"ה דההי"ן בנצח הוד (יסוד) דביני אשר לכושם הוא חשמ"ל כנזכר והנה ממנו נעשה בחי' נעל תחת רגליהן של זוי"ן כנ"ל. והנה שם אהי"ה במילוי ההי"ן גיטריא נע"ל. ונחזור לענין כי הנה נעל הזה הנזכר הוא עצמו בחי' המסך הנ"ל המפסיק בין אצילות לבריאה וכבר נודע איך כל אצילות מלוכש זה לתוך זה עתק בתוך א"א (וכו') וזוי"ג חוץ מכולם. והנה דרך המסך הנקרא נעל מאירין כולם דרך רגלים כי רגלי עתק מאירין דרך רגלי א"א כו' עד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

27

בע"ח פ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו הוא שי מ"ב (שי דרושי אבי"ע) (פ"יג). וכצ"ל כאן. [כ].

28 **יהי רקיע כו' ויהי מבדיל**
« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. » L'écran qui sépare les mondes est donc appelé « firmament ».

בראשית א':6:Genesis 1:6

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ו.

29 **וממעל לרקיע כו' דמות כסא**
Dans la vision d'Ézéchiél, « au-dessus du firmament » se trouve « la ressemblance d'un trône », ce qui semble distinguer le trône du firmament. L'Admour Hazaken répond qu'il existe plusieurs écrans, dont certains sont appelés firmament et d'autres trône.

יהזקאל א':26:Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 **שער כסה"כ**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

(פ"ד) במ"ב, יעו"ש. [כ].

31 **כי על כל כבוד חופה**
« Car sur toute la gloire, il y aura un dais » : le verset du discours auquel l'Admour Hazaken fait référence à deux reprises dans ce paragraphe.

ישעיהו ד':5:Isaiah 4:5

וכרא ה' על כל-מכון הר-ציון ועל-מקראה ענן יומם ועשן וגנה אש להכה לילה כי על-כל-קבוע חפה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 **והנה המשכת. לדון דיני נפשות**
Le passage allant de « Or, l'attirance » jusqu'à l'analogie d'un homme jugé dans une affaire passible de la peine capitale y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת כי תצא עי' תתקכט.

33 **בכל מאדך**
« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu... de toute ta force (me'o-decha). » L'Admour Hazaken interprète « de toute ta force » comme la techouva supérieure, une volonté qui dépasse toute mesure.

דברים ו':5:Deuteronomy 6:5

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 **מכפירי יחידתי**
« Mon unique (yechidasi), d'entre les jeunes lions. » L'Admour Hazaken interprète « mon unique » comme la ye'hi-da de l'âme.

תהילים ל"ה:17:Psalms 35:17

אֲדֹנָי כַּמָּה תִרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִכַּפִּירִים יַחֲדָתִי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 **נכון כסאך מאז**
« Ton trône est établi depuis lors (me'az). » L'Admour Hazaken le comprend comme le trône établi par la techouva supérieure.

תהילים צ"ג:2:Psalms 93:2

נִכּוֹן כְּסֵאֲךָ מֵאֶז מֵעוֹלָם אֲתָה:

Ton trône est établi depuis les temps anciens ; Tu es depuis l'éternité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, ב.

36 **אז תשמח**
« Alors la jeune fille se réjouira dans la danse » : c'est le sujet du discours « Le huitième jour, il envoya », auquel l'Admour Hazaken fait référence.

ירמיהו ל"א:13:Jeremiah 31:13

אֲזַ תִּשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחָרִים וּזְקָנִים יַחְדּוֹ וְהַפְכָתִי אֲבָלָם לְשִׂשׂוֹן וְנַחֲמָתִים וְשִׂמְחָתִים מִיָּגוֹנָם:

Alors la vierge se réjouira dans la danse, ainsi que les jeunes gens et les vieillards ensemble ; car je changerai leur deuil en joie, je les consolerais et les réjouirai après leur tristesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 **גדולה תשובה שמגעת**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

יומא (פו, א). [כ].

38 **גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד**
« Grande est la techouva, car elle atteint le Trône de Gloire. » Pour l'Admour Hazaken, la techouva atteint le

Trône parce qu'elle correspond au niveau de Bina (compréhension), qui « réside dans le Trône ».

Yoma 86a:16 ט"ז א: פ"ו

רב יהודה רמי, כתיב: "שובו בנים שובבים ארפא משוכותיכם", וכתיב: "הנה) אנכי בעלתי בכם ולקחתי אתכם אחד מעיר ושנים ממשפחה!" לא קשיא: כאן מאהבה או מיראה, כאן על ידי יסורין. אמר רבי לוי: גדולה תשובה שמצעת עד כסא הכבוד, שנאמר: "שובה ישראל עד הי אלקיך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39 בינה מקנא בכורסיא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו ת"ו.

40 בינה מקנא בכורסיא

Le Tikkunei Zohar dit que l'Imma supérieure, Bina, « réside dans le Trône » avec les trois Séfirot supérieures. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce texte pour expliquer comment la techouva, Bina, attire la lumière dans le Gan Eden par l'intermédiaire du Trône.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 א"י-י"א

ובהווא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקנא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננ במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41 ולתבונתו אין מספר

« Et son intelligence est sans mesure » : Bina (tevouna) est au-delà de toute mesure.

Psalms 147:5 ה' קמוץ

גדול אדונינו ורב-כח לתבונתו אין מספר:

Notre D.ieu est grand et puissant par Sa force ; Son intelligence est infinie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

42 המוציא במספר צבאם

« Il fait sortir leur armée en la comptant » : le niveau de Mal'hout fonctionne selon la mesure et le nombre, contrairement à Bina.

Isaiah 40:26 ו' כ"ו

שאזמרום עיניכם וראו מייברא אלה המוציא במספר צבאם לקדם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה מ, כו.

43 Le Zohar sur Vayikra (15b-16b) décrit la techouva complète comme l'état d'Imma, Bina, la mère qui se repose dans la joie auprès de ses enfants, et évoque l'ouverture de cinquante portes. L'Admour Hazaken le cite pour établir le lien entre la techouva, Bina et Kéter.

Sofar Zohar, Vayikra 32:246-35:257 רמ"ו-ל"ה: רנ"ז

PARAGRAPHE 9

44

בכל מאדך

« De toute ta force (me'odekha) » : la techouva supérieure qui attire le trône vers le bas.

Deuteronomy 6:5 ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:
Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

נכון כסאך מאז

« Ton trône est établi depuis lors » : le trône établi par la techouva supérieure.

Psalms 93:2 ז"ג:ב

נכון כסאך מאז מעולם אתה:

Ton trône est établi depuis les temps anciens ; Tu es depuis l'éternité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

46

והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied. »
La section 4 explique la seconde moitié du verset.

Isaiah 66:1 ס"ו:א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

שום תשים עליך מלך

« Tu établiras certainement un roi sur toi. » L'Admour Hazaken l'interprète comme l'acceptation du joug de la royauté céleste.

Deuteronomy 17:15 ו' ט"ז

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא-אחיד הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

בד"ה ותחת רגליו

Ce passage explique précisément « sous Ses pieds » et rappelle son explication antérieure de « Havaya régnera pour toujours » : il existe un niveau de trône qui revêt et recouvre la lumière attirée du niveau de « la ressemblance d'un homme ». Il développe l'image du pied sous le trône utilisée ici.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עז, ד.

49

ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

« Et sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage de briques de saphir » : le verset du discours que cite l'Admour Hazaken au sujet du « pied » qui descend sous le trône.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

בד"ה וכל בניך

Le discours « Et tous tes enfants », dans Re'eh, s'ouvre sur la parole des Sages selon laquelle les érudits de la Torah accroissent la paix dans le monde, avec l'interprétation : « ne lis pas "tes enfants" (banayich), mais "tes bâtisseurs" (bonayich) ». C'est à cela que l'Alter Rebbe fait référence ici au sujet de l'« édification » de Mal'hout et de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ראה כט, א.

51

וכל בניך

« Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya » : le verset du discours auquel se réfère l'Admour Hazaken, avec l'interprétation des Sages : « Ne lis pas "tes enfants", mais "tes bâtisseurs". »

Isaiah 54:13: ישעיהו נ"ד:

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

א"ת בניך אלא בוניך

À la fin du traité Berakhot, les Sages interprètent « grande sera la paix de tes enfants (banayich) » comme suit : « Ne lis pas "tes enfants", mais "tes bâtisseurs" (bonayich). » L'Admour Hazaken le cite à propos de la « construction » de Mal'hout et de Zeir Anpin.

Berakhot 64a:14: ברכות ס"ד א:

אל תקרי "בניך" אלא "בוניך". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלוח בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלינו אבקשה טוב לך". "הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

« Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute » (Ps. 119:165). « Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais » (ibid., 122:7). « Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi » (ibid., v. 8). « Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien » (ibid., v. 9). « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix » (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53

אין מלך בלא עם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס' החיים פ' גאולה פ"ב. בחיי וישב לח, ל. עמק המלך שי שעשועי המלך רפ"א.

54

אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya, sur Vayeishev, l'un des endroits cités dans la note de Kehot, explique qu'à Roch Hachana, le commencement des œuvres de D.ieu, nous L'appelons « le Roi saint », car « il n'y a pas de roi sans peuple ». L'Admour Hazaken cite cette maxime à propos de Mal'hout, qui existe en relation avec autrui.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30: רבנו בחיי, בראשית ל"ח:

55

דינא דמלכותא דינא

« La loi du royaume est la loi. » L'Admour Hazaken la cite pour montrer que Mal'hout est liée à la loi et au jugement, c'est-à-dire à Guevoura.

Gittin 10b:12-14: גיטין י"ב י"ד-י"ג:

אָל אַ מַתְנֶה, בְּמֵא קָא קְנִי - לָאוּ בְּהָא שְׁטָרָא? וְהָא שְׁטָרָא חֲסָפָא בְּעֵלְמָא הוּא! אָמַר שְׁמוּאֵל: דִּינָא דְּמַלְכוּתָא - דִּינָא. וְאִיבְעִית אִימָא, תְּנִי "חֲזוּ מִכְגִּישֵׁי נְשִׁים". רַבִּי שְׁמַעוֹן אָמַר: אַף אֱלוֹ, כְּשִׁירִין וְכוּ: וְהָא לָאוּ בְּנֵי כְרִיתוֹת נִינְהוּ?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 227a: זח"ג רכז, א:

LA NOTE DE KEHOT

גיטין י, ב. זח"ג רכז, א. ובכ"מ.

56

והאש תוקד על המזבח

« Un feu continuel brûlera sur l'autel ; il ne s'éteindra pas. » Mal'hout, constituée des Guevouroth, est appelée l'autel avec son feu.

Leviticus 6:6: ויקרא ו':

אש תמיד תוקד על־המזבח לא תכבה:

Le feu sera entretenu continuellement sur l'autel ; il ne s'éteindra pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ו, ו.

57

אשא תכלא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"ג (לג, א). והעיקר בזח"א (נא, א-ב). [כ].

Pour délivrer leur âme de la mort et les garder en vie durant la famine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

אין להקב"ה אלא ד"א

« Depuis le jour où le Temple a été détruit, le Saint béni soit-Il n'a rien dans Son monde, hormis les quatre cou-
dées de halakha בלבד. » L'Admour Hazaken interprète la Torah orale comme la « terre », le marchepied.

Berakhot 8a:18-19 ט"ח-ט"ז

והיינו דאמר רבי חיאי בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חיאי בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre cou-
dées de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ח, א.

68

אם תשיב משבת רגלך

« Si tu retiens ton pied le Chabbat [...] et si tu prononces une parole. » L'Admour Hazaken y voit l'élévation des «
pieds », Mal'hout, le Chabbat, et y revient plus bas.

Isaiah 58:13 ט"ז-ט"ח

אם תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדש וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד ונכבדתו מעשות דרכיך ממצוא חפצה ודבר דבר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נח, יג.

69

ועמ"ש ע"פ האמור בשמות רבה פכ"ג מ, ע"פ אז ישיר

La note de Kehot renvoie le lecteur à Or HaTorah du Tsé-
ma'h Tsédek sur Béchal'a'h, pour l'explication du Midrach sur «Alors il chanta» et «Augustus est assis».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תצה, שם ע' תצ ואילך.

70

בשעתא דבעא יומא לאתקדשא

Le Zohar sur Korah rapporte qu'à l'heure où le jour allait être sanctifié, les esprits des démons sortirent pour rece-
voir des corps, mais le jour fut sanctifié et ils ne furent pas

créés. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce passage.

Zohar, Korach 7:29-8:37 ז'כ"ט-ח':ל"ז

At the moment when the day was about to be sanctified the spirits of the demons issued forth, but the day was sanctified before their bodies were created, and so the world was left deficient. When Israel were sanctified and all their grades completed with the Levites on the left side, then this deficiency of the world on the left side was made good, and all was then subordinated to the right and the world was freed from defect.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

ויקהל משה

« Et Moché rassembla » : le passage où le commandement du Chabbat précède immédiatement les travaux du Mich-
kan, que le discours cité par l'Admour Hazaken explique.

Exodus 35:1 ל"ה:א

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה ה' לעשות אתם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : «Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

Le Midrach sur « Alors il chanta » raconte l'histoire d'un roi qui remporta une guerre et fut proclamé Auguste : « le roi se tient sur l'estrade, et Auguste s'assied » ; ainsi, le trône de D.ieu fut établi grâce au chant d'Israël : « Ton trône est établi depuis lors. » L'Admour Hazaken inter-
prète la position assise comme l'élévation des pieds.

Shemot Rabbah 23:1 א"ג:א

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ...

«Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer» (Exode 15:1). «Alors [az] Moïse... chanta» : à ce sujet, il est écrit : «Ton trône est établi depuis les temps anciens [me'az] ; [Tu existes depuis l'éternité]» (Psaumes 93:2). Rabbi Berekhya a dit au nom de Rabbi Abahu : bien que «Tu existes depuis l'éternité», Ton trône n'était pas établi et Tu n'étais pas ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

73

ע"פ שני עדים כו' יקום דבר

« C'est sur la parole de deux témoins ou sur la parole de trois témoins qu'une affaire sera établie. » L'Admour Ha-
zaken interprète « une affaire (davar) » comme la parole

divine, Mal'hout, établie par les deux « témoins », le ciel et la terre.

דברים י"ט:15

לֹא־יָקוּם עַד אֶחָד בָּאִישׁ לְכַלְעוֹן וּלְכַל־חֲשָׂאת בְּכָל־חֲטָא אֲשֶׁר יַחֲטָא עַל־פִּי שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה עֵדִים יָקוּם דָּבָר:

Un seul témoin ne suffira pas contre un homme pour quelque iniquité ou quelque péché que ce soit, pour tout péché qu'il commette ; sur la parole de deux témoins ou sur la parole de trois témoins, une affaire sera établie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יט, טו.

74 העדותי בכם היום

« Je prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieus et la terre. » Les cieus et la terre sont les deux témoins.

דברים ל"ג:19

הַעֲדוֹתַי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבְחַרְתָּ בַחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֶתָּה וְנִוְרָעָה:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יט.

75 העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ

Le Raaya Mehemna sur Shoftim traite de la mitsva des deux témoins et dit que le Saint béni soit-Il et Sa Chekhina témoignent au sujet d'une personne, comme il est écrit : « Je prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieus et la terre. »

ספר זוהר, שופטים ג':י"א-ד':כ"11-4:20

76 מתל למלכא דהוה יתבי בכורסייא כו' אקרי מלך עילאה כד נחית ואזיל לבי עבדיה מלך ווטא אקרי

La parabole du roi dans le Zohar : lorsqu'il est assis sur son trône, la couronne de royauté sur la tête, il est appelé le roi suprême ; lorsqu'il descend dans la maison de son serviteur, il est appelé un roi inférior. L'Alter Rebbe l'applique à l'élévation de Mal'hout.

ספר זוהר, ויחי ס':תר"ז-ס"ב:תרמ"ח60:607-62:618

Lorsqu'un roi est assis sur son trône, portant la couronne royale, on l'appelle Grand Roi ; mais lorsqu'il descend de son trône et rend visite à son serviteur, on l'appelle Petit Roi. Ainsi, D.ieu, tant qu'Il est en haut, au-dessus de tout, est appelé Roi suprême ; mais lorsqu'Il fait descendre Sa demeure ici-bas, Il est simplement Roi, et non plus Suprême comme auparavant.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77 בד"ה והיה מדי חדש

Ce discours explique que les six jours de la semaine correspondent à une émanation de la Lumière infinie dans

Béria, Yetsira et Assiya, tandis que le Chabbat est une élévation de bas en haut dans le registre du plaisir.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ברכה צו, א.

78 ותקם את דברך כי צדיק אתה

« Et Tu as établi Tes paroles, car Tu es juste. » L'Alter Rebbe y voit l'« établissement » de la parole divine par les cieus et la terre.

נחמיה ט':ח

וּמִצָּאתָ אֶת־לִבְּךָ נֹאמָן לְפָנַי וְכָרוֹת עִמּוֹ הִבְרִית לְתַת־אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֲמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַגְּזָזִי לְתַת לְזִרְעוֹ וְתִקֵּם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צָדִיק אָתָּה:

et tu trouvais son cœur fidèle devant Toi, et tu conclus avec lui une alliance pour lui donner le pays du Cananéen, du Hittite, de l'Amorréen, du Phérézéen, du Jébuséen et du Guirgachéen, afin de le donner à sa descendance ; et tu accomplis Tes paroles, car Tu es juste ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיי ט, ח.

79 רצוא ושוב

« Et les créatures vivantes couraient et revenaient. » L'Alter Rebbe applique « courir et revenir » au trône et au marchepied.

יחזקאל א':14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הַבֵּינָן:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

80 למחר לקבל שכרם

« Aujourd'hui pour les accomplir, et demain pour recevoir leur récompense » : ce monde est destiné au service, et le Monde futur à la récompense. L'Alter Rebbe situe la récompense principale dans le septième millénaire.

עירובין כ"ב א:ה'-ו'5-22a

וְהִינֵנוּ דְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: מַאי דְכָתִיב "אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמַחֵר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמַחֵר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲנִי, וְאִיתִּימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מַאי דְכָתִיב "אֶרֶךְ אַפִּים"? "אֶרֶךְ אֶף" מַבְעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81 בראשית בשביל ישראל

Rabbi Berakhya enseigne que le ciel et la terre ne furent créés qu'en mérite d'Israël, car « Au commencement » (berechit), et rechit, « premier », désigne Israël, comme il

est dit : « Israël est saint pour Havaya, le premier de Son produit. »

Bereshit Rabbah 1:4-5 ה'ד-ה'ה' רבה רבא

”בראשית פרא אלקים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): ”הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): ”נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): ”כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): ”זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): ”כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עד, יז): ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d’en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d’où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m’a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d’où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l’éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4 ל"ו:ד יקרא רבה

LA NOTE DE KEHOT

מדרש הובא ברש"י ורמב"ן בראשית א, א. וראה ב"ר פ"א. ויק"ר פל"ו, ד.

82

בראשית בשביל ישראל

Rachi, commentant le premier verset de la Torah et suivant les Sages : le monde fut créé en faveur de la Torah, appelée « le commencement de Sa voie », et en faveur d’Israël, appelé « le premier de Son produit ».

Rashi on Genesis 1:2 רש"י על בראשית א:ב

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממון, שאדם תהא ומשתומם על בהו שבה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ז: בהו. לשון רקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הכבוד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקו, אקוב"טיר בלע"ז:

תהו ובהו — DÉSOLE ET VIDE. Le mot signifie étonnement et stupeur, car une personne aurait été étonnée et stupéfaite de son vide. תהו se dit estordison en ancien français. בהו — VIDE. Le mot signifie vacuité et espace vide. תהו — À LA SURFACE DE L’ABÎME, c’est-à-dire les eaux qui étaient sur la terre. מרחפת — ET L’ESPRIT DE D.ieu PLANAIT. Le trône de la Gloire divine se tenait dans l’espace, planant au-dessus de la surface des eaux par le souffle de la bouche ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

83

ישראל עלו במחשבה

Six choses précédèrent la création du monde : certaines furent créées, et d’autres, parmi lesquelles Israël, «

vinrent à la pensée pour être créées ».

Bereshit Rabbah 1:4 רבא רבא

... ”הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): ”נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): ”כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): ”זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): ”כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עד, יז): ”יהי שמו לעולם וגו’ [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) ”בטרם הרים ילדו” ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d’en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d’où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m’a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d’où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l’éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"א, ד. ע"ל מטות (פג, ג). ושי"נ. [כ]. לעיל צו טו, ג. ושי"נ.

84

עם המלך ישבו במלאכתו

« Ils demeurèrent là auprès du roi, dans son œuvre. » Les Sages y voient les âmes des justes, que D.ieu consulta lors de la création du monde.

I Chronicles 4:23 דברי הימים א ד:כ"ג

המה היוצרים וישבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שם:

These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

עם המלך . במי נמלך בנשמתן של צדיקים

À propos de « auprès du roi, dans son œuvre, ils demeurèrent là », le Midrach dit qu’auprès du Roi des rois demeurèrent les âmes des justes, qu’Il consulta et avec lesquelles Il créa le monde.

Bereshit Rabbah 8:7 רבא רבא

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים וישבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם ויצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. וישבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתו חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnin a dit au nom de Rabbi Shmuel : Il prit conseil auprès des âmes des justes. C’est ce qui est écrit : « Ils étaient potiers et habitants de Netaïm et de Guedera ; ils demeuraient là auprès du roi, occupés à ses tra-

vaux » (I Chroniques 4:23). « Ils étaient potiers [hayotzerim] » fait allusion à : « D.ieu forma [vayitzer] l'homme de la poussière du sol » (Genèse 2:7). « Habitants de Netaïm » fait allusion à : « D.ieu planta [vayita] un jardin ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"ח, ז. רות רבה פ"ב, ג.

86 עם המלך ישבו במלאכתו במי נמלך בנשמתו של צדיקים

Le même enseignement : auprès du Roi des rois « demeurèrent les âmes des justes, qu'Il consulta et avec lesquelles Il créa Son monde ».

Ruth Rabbah 2:3:ג' רות רבה ב'.

... וגדרה, על שם שנאמר (ירמיה ה, כב): אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא לשבו שם נשמתו של צדיקים שבהם נמלך וברא את עולמו.

Rabbi Menahem bar Avin interpréta le verset comme se rapportant à Moïse. « Et Yokim » (I Chroniques 4:22), en s'appuyant sur : « Lève-Toi [kuma], D.ieu, et que Tes ennemis soient dispersés » (Nombres 10:35). « Et le peuple de Kozeva » (I Chroniques 4:22), car il rendit la parole du Saint, béni soit-Il, comme des mensonges [kazav], ainsi qu'il est dit : « Pourquoi, D.ieu, Ta colère s'est-elle enflammée contre Ton peuple ? » (Exode 32:11). « Yoash » (I Chroniques 4:22), car il désespéra [nitya'ash] de vivre, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

87 בכל מאדך

« De toute ta force (me'odecha) » : le service qui attire maintenant Kéter.

Deuteronomy 6:5:ה' דברים ו'.

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 וגבה מאד

« Voici, Mon serviteur prospérera ; il sera élevé, exalté et très haut placé. » L'Admour Hazaken interprète me'od, « très », comme le service « de toute ta force », qui sera lui-même exalté dans le monde futur.

Isaiah 52:13:ג' ישעיהו נ"ב.

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נב, יג.

89 בספר הגלגולים פ"ז

Dans la note 19, le Rabbi soulève une question à partir du Sefer HaGilgulim, chapitre 19, cité dans Likkutei Torah, Tzav, dans le discours « VeHeinif », et suggère qu'elle pourrait être résolue à partir du Sefer HaGilgulim, cha-

pitre 7, cité à la fin de Likkutei Torah sur Shir HaShirim, c'est-à-dire dans ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בד"ה באתי לגני תשי"א הערה יט, וז"ל: ולכאורה צ"ע מסי הגלגולים פ"ז הובא בלקו"ת פ' צו ד"ה והניף [ז, א]. ואולי יש ליישב עפ"י שם בסי הגלגולים פ"ז הובא בלקו"ת שה"ש בסופו [ג, א].

90 השמים החדשים והארץ החדשה

« Car de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsistent devant Moi, dit Havaya, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom. » La section 5 explique chacune des expressions du verset.

Isaiah 66:22:כ"ב ישעיהו ס"ו.

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' כן יעמד ירצכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי סו, כב.

91 וראיתי את אחורי ופני לא יראו

« Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » Le trône ne reçoit que le « dos », la dimension extérieure d'Atik.

Exodus 33:23:ג' שמות ל"ג.

והסרתי את כפי את-אחרי ופני לא יראו:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ואכלתם אכול

« Vous mangerez, en mangeant, et vous serez rassasiés » : le verset du discours auquel l'Admour Hazaken renvoie pour la racine de cet influx.

Joel 2:26:ו' יואל ב'.

ואכלתם אכול ושבעו והללתם את-שם ה' אלקיכם אשר-עשה עמכם להפליא ולא-יבשו עמי לעולם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 היום לעשותם

« ...que Je te commande aujourd'hui, afin que tu les accomplisses. » L'Admour Hazaken interprète « aujourd'hui » comme le présent, le temps du service et du raffinement.

Deuteronomy 7:11:א' דברים ז'.

ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les

accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

והיה מספר

« Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qu'on ne peut mesurer ni compter » : le verset du discours que cite l'Admour Hazaken.

Hosea 2:1 א'ו:הושע

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אליהי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

אור זרוע לצדיק

« La lumière est semée pour le juste. » Pour les justes, la lumière a été semée depuis longtemps.

Psalms 97:11 צ"ו:תהילים

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

זרועי על כל מים

« Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux. » L'Admour Hazaken l'applique aux repentants, qui sèment constamment en transformant les ténèbres en lumière.

Isaiah 32:20 כ"ב:ישעיהו

אשריכם זרעי על כל מים משלחי רגליהם ויהי חמור:

Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux, qui laissez libres les pieds du bœuf et de l'âne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ויעש דוד שם

« Et David se fit un nom. » L'Admour Hazaken relie « ton nom », dans le verset d'Isaïe, à cela, ainsi qu'à la « terre ».

II Samuel 8:13 ג"ח:שמואל ב

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את ארם בגיא מלח שמונה עשר אלף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

הבאים ירש

« Ceux qui viennent, Yaakov les fera prendre racine ; Israël bourgeonnera et fleurira » : le verset du discours que l'Admour Hazaken cite à propos des semailles et de la « terre ».

Isaiah 27:6 ו"ז:ישעיהו

הבאים ירש יעקב יציי ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנובה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

99

והיה מדי חדש

« Et il adviendra qu'à chaque nouvelle lune et chaque Chabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit Havaya. » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme désignant l'élévation des âmes qui ne se tiennent pas constamment devant D.ieu.

Isaiah 66:23 ג"ס:ישעיהו

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל בשר להשתחוות לפני אומר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

כן יעמוד זרעכם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י שם.

101

כן יעמוד זרעכם ושמכם

« Ainsi subsisteront votre descendance et votre nom » : les âmes qui s'élèveront pleinement et se tiendront constamment devant D.ieu.

Isaiah 66:22 כ"ב:ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כן יעמד זרעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

102

השמים החדשים

« Les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais subsister devant Moi » : des lumières nouvelles qui ne sont pas encore entrées dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Isaiah 66:22 כ"ב:ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כן יעמד זרעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/42/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak